



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

RREGULLORE (QRK) Nr. 09/2020 PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE TË DHËNIES NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS¹

REGULATION (GRK) NO. 09/ 2020 ON THE DETERMINATION OF PROCEDURES ON THE ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF THE MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY²

UREDBA (VRK) Br. 09/2020 O UTVRÐIVANJU PROCEDURA O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE³

¹ Rregullorja (QRK) – Nr.09/2020 për përcaktimin e procedurave të dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të Komunës, është miratuar në mbledhjen e 20-të të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 06/20, datë 05.08.2020.

² Regulation (GRK) - No. 09/2020 on the determination of procedures on the allocation for use and exchange of the municipal immovable property, was approved on the 20-rd meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/20, dated 05/08/2020.

³ Uredba (VRK) - Br. 09/2020 o određivanju procedura o davanju na korišćenje i o razmeni opštinske nepokretne imovine, usvojen je na 20 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/20, datum 05.08.2020.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 7 (4), 21 (3), si dhe nenin 31 të Ligjit Nr.06/L-092 për Dhënien në Shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës (GZ Nr. 10 / 03 PRILL 2019), si dhe në pajtim me nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) Nr. 09 /2020 PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE TË DHËNIES NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore ka për qëllim të përcaktojë procedurat dhe kriteret e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimit të pronës së paluajtshme të komunës për interes publik, si dhe bartjen në pronësi të komunës, të pronave të paluajtshme të cilat administrohen nga institucionet qendrore.</p>	<p>he Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 7 (4), 21 (3) and Article 31 of Law No. 06/L-092 on the Allocation for Use and Exchange of Municipal Immovable Property (OG No. 10 / 03 APRIL 2019), and in support of Article 19 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (OG, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 09 / 2020 ON THE DETERMINATION OF PROCEDURES ON THE ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF THE MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation aims to determine the procedures and criteria on the allocation for use and exchange of municipal immovable property for the public interest, as well as the transfer to municipal ownership of immovable property administered by central institutions.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>U podršci člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u saglasnosti sa članom 7 (4), 21(3) kao i član 31, Zakona br.06/L-092 o dodeli na korišćenje I razmeni nepokrene imovine opštine (Službeni list br. 10 / 03.aprila 2019), kao i u saglasnosti sa članom 19 (6.2) Uredbe o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBU (VRK) Br. 09/2020 O UTVRĐIVANJU PROCEDURA O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNNE IMOVINE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ove uredbe je da utvrdi procedure i kriterijume o davanju na korišćenje i o razmeni opštinske nepokretne imovine od javnog interesa, kao i prenos na opštinsko vlasništvo, nepokretnih imovina kojima upravljaju centralne institucije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj Rregullore zbatohen nga institucionet qendrore, organet e komunave, personat fizik dhe juridik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Regulation apply to central institutions, municipal institutions, natural and legal persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ove Uredbe sprovode se od strane centralnih institucija, opštinskih organa, fizičkih i pravnih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin, siç është përkufizuar në Ligjin Nr.06/L-092 për Dhënien në Shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>Terms used in this regulation shall have the meaning as defined by Law No. 06/L-092 on Allocation for Use and Exchange of Municipal Immovable Property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Izrazi korišćeni u ovoj uredbi imaju značenje kao što je definisano u Zakonu br. 06/L-092 o davanju na korišćenje i o razmeni opštinske nepokretne imovine.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II DHËNIA NË SHRYTËZIM E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kriteret për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës jepet, duke u bazuar në kriteret vijuese:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të jetë e regjistruar si pronë e komunës në regjistrat kadastrale të pronës;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II ALLOCATION FOR USE OF MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Criteria on allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Allocation for use of immovable property of the municipality shall be based on the following criteria:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 It should be registered as municipal property in the cadastral register of property;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II DAVANJE NA KORIŠĆENJE OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Kriterijumi za davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine vrši se na osnovu sledećih kriterijuma:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 da bude registrovana kao opštinska imovina u katastarskim imovinskim registrima;</p>

<p>1.2 Të jetë e lirë nga obligimet ndaj palëve të treta;</p> <p>1.3 Të mos ketë ndonjë kontest pronësor;</p> <p>1.4 Të jetë në pajtueshmëri me dokumentet e planifikimit hapësinor;</p> <p>1.5 Të plotësoj kushtet dhe kriteret e përcaktuara mjedisore;</p> <p>1.6 Të ketë arsyeshmërinë të interesit publik;</p> <p>1.7 Të ndikojë në rritjen e zhvillimit ekonomik në komunë;</p> <p>1.8 Të ndikojë në rritjen e vlerës së pronës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Afati i dhënies në shfrytëzim i pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komunat mund të japin në shfrytëzim pronën e paluajtshme të komunës për këto afate:</p> <p>1.1 dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për me pak se një (1) vit;</p>	<p>1.2 It should be free from liabilities to third parties;</p> <p>1.3 It should not be subject to any property dispute;</p> <p>1.4 It should be in compliance with spatial planning documents;</p> <p>1.5 It should fulfil the environmental conditions and criteria;</p> <p>1.6 It should be rational to the public interest;</p> <p>1.7 It should have the ability to impact the economic development in the municipality;</p> <p>1.8 It should have the ability to increase the property value.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Period of allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. The municipalities can allocate for use the immovable property of the municipality for the following period:</p> <p>1.1 municipalities may allocate the immovable property for use for less than one (1) year;</p>	<p>1.2 da bude oslobođena obaveza prema trećim stranama;</p> <p>1.3 da nema neki imovinski spor;</p> <p>1.4 da bude u skladu sa dokumentima prostornog planiranja;</p> <p>1.5 da ispunjava određene uslove i kriterijume zaštite životne sredine;</p> <p>1.6 da ima opravdanost javnog interesa;</p> <p>1.7 da utiče na porast ekonomskog razvoja u opštini;</p> <p>1.8 da utiče na porast vrednosti imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Rok davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Opštine mogu dati na korišćenje opštinsku nepokretnu imovinu za sedeće rokove:</p> <p>1.1 davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine na kraće od jedne (1) godine;</p>
---	--	---

<p>1.2 dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës, që nënkupton periudhën nga një (1) vit e deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;</p> <p>1.3 dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës, që nënkupton periudhën më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vite deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procedurat paraprake të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna duhet të publikon listën e përgjithshme të pronave të paluajtshme të komunës, si dhe listën e veçantë të pronave që planifikohen për dhënie në shfrytëzim për vitin vijues deri me 31 dhjetor, duke arsyetuar interesin publik dhe zhvillimin ekonomik të komunës.</p> <p>2. Lista e pronave të paluajtshme për dhënie në shfrytëzim duhet të përmbaj këto të dhëna: të dhënat kadastrale të pronës, qëllimin, destinimin, datën e publikimit të njoftimit dhe periudhën kohore për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>3. Kryetari i Komunës i propozon për miratim paraprak Kuvendit të Komunës pronën e</p>	<p>1.2 allocation for short-term use of immovable property of the municipality, meaning the period from one (1) year to fifteen (15) years;</p> <p>1.3 allocation for long-term use of immovable property of the municipality, meaning the period of more than fifteen (15) years to ninety nine (99) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Preliminary procedures for allocation for use of the immovable property of the municipality</p> <p>1. The municipality shall publish the general list of immovable properties of the municipality, as well as special list of properties planned to be allocated for use for the coming year up to 31 December, justifying the public interest and economic development of the municipality.</p> <p>2. List of immovable properties for allocation for use shall contain the following data: cadastral data of the property, purpose, destination, date of publication of the announcement and period for allocation for use of immovable property of the municipality.</p> <p>3. Mayor shall propose to the Municipal Assembly for preliminary approval the</p>	<p>1.2 davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, što podrazumeva period od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;</p> <p>1.3 davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, što podrazumeva period od više od petnaest (15) godina do devedeset devet (99) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Preliminarne procedure davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Opština treba da objavi opšti spisak opštinskih nepokretnih imovina, kao i poseban spisak imovina koje se planiraju za davanje na korišćenje za narednu godinu do 31. decembra, opravdavajući javni interes i ekonomski razvoj opštine.</p> <p>2. Spisak nepokretnih imovina za davanje na korišćenje treba da sadrži sledeće podatke: katastarske podatke imovine, cilj, odredište, datum objavljivanja obaveštenja i vremenski period za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>3. Gradonačelnik opštine predlaže za preliminarno odobrenje Skupštini Opštine</p>
--	--	--

<p>paluajtshme të komunës për dhënie në shfrytëzim.</p> <p>4. Pronat e paluajtshme të komunës që nuk janë në listën e veçantë të pronave që planifikohen për dhënie në shfrytëzim për vitin vijues si dhe nuk kanë miratim paraprak nga Kuvendi i Komunës nuk mund të jepen në shfrytëzim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për më pak se një (1) vit</p> <p>1. Prona e paluajtshme e komunës e cila mund të jepet në shfrytëzim për më pak se një (1) vit, është si vijon:</p> <p>1.1 Hapësirat publike, (parqet, sheshet, bulevardet);</p> <p>1.2 Shtëpitë e kulturës, kinematë, teatrot;</p> <p>1.3 Hapësirat publike para lokaleve;</p> <p>1.4 Lokalet në pronësi të komunës;</p> <p>1.5 Hapësirat publike rreth vend punishteve.</p> <p>2. Procedura, forma dhe kompensimi për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për më pak se një (1) vit rregullohet me rregullore të komunës.</p>	<p>immovable property of the municipality allocated for use</p> <p>4. Municipal immovable properties that are not on the special list of properties planned to be allocated for use for the coming year and do not have preliminary approval by the Municipal Assembly cannot be allocated for use.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Allocation for use of immovable property of the municipality for less than one (1) year</p> <p>1. The immovable property of the municipality, which may be allocated for use for less than one (1) year, is as follows:</p> <p>1.1 Public spaces (parks, squares, boulevards);</p> <p>1.2 Culture houses, cinemas, theatres;</p> <p>1.3 Public spaces in front of the premises;</p> <p>1.4 Municipal owned premises;</p> <p>1.5 Public spaces around the worksites.</p> <p>2. The procedure, form and compensation for the use of immovable property of the municipality for less than one (1) year shall be regulated by municipal regulations.</p>	<p>opštinsku nepokretnu imovinu za davanje na korišćenje.</p> <p>4. Opštinska nepokretna imovina koja nije u posebnom spisku imovina koje se planiraju za davanje na korišćenje za narednu godinu kao i koje nemaju preliminarno odobrenje od strane Skupštine Opštine ne mogu se davati na korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine na kraće od jedne (1) godine</p> <p>1. Opštinska nepokretna imovina koja se može davati na kraće od jedne (1) godine, je kako sledi:</p> <p>1.1 javni prostori (parkovi, trgovi, bulevari);</p> <p>1.2 domovi kulture, bioskopi, pozorišta;</p> <p>1.3 javni prostori ispred lokala;</p> <p>1.4 lokali u vlasništvu opštine;</p> <p>1.5 javni prostori oko radionica.</p> <p>2. Procedura, oblik i naknada za korišćenje opštinske nepokretne imovine na kraće od jedne (1) godine reguliše se opštinskom uredbom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 8 Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës nga një (1) deri në pesëmbëdhjetë (15) vite bëhet përmes procedurës së ankandit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Allocation for short-term use of immovable property of the municipality</p> <p>The allocation for short-term use of immovable property of the municipality for the period from one (1) year to fifteen (15) years shall take place under the procedures of public auction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>Davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, što podrazumeva period od jedne (1) godine do petnaest (15) godina vrši se putem javne aukcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Kriteret e ankandit</p> <p>1. Komuna duhet të përcaktoj çmimin fillestar për pronën e paluajtshme të komunës, e cila jepet në shfrytëzim afatshkurtër.</p> <p>2. Përmes ankandit publik bëhet përzgjedhja e fituesit në bazë të çmimit më të lartë të ofruar në ankand publik dhe kushtet e tjera të përcaktuara nga komuna.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Auction Criteria</p> <p>1. Municipality shall determine the starting price for the immovable property of the municipality to be allocated for short-term use.</p> <p>2. The winner shall be selected through public auction based on the highest price offered at the public auction and other criteria established by the municipality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Kriterijumi aukcije-javne licitacije</p> <p>1. Opština treba da odredi početnu cenu opštinske nepokretne imovine koja se daje na kratkoročno korišćenje.</p> <p>2. Putem javne aukcije bira se pobednik na osnovu najviše ponuđene cene na javnoj aukciji i drugih uslova utvrđenih od strane opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Njoftimi për ankandin publik</p> <p>1. Pas marrjes se vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim.</p> <p>2. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës, në vendin ku gjendet prona e komunës</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Announcement for Public Auction</p> <p>1. After the preliminary decision on allocation for short-term use of immovable property of the municipality is taken, the Municipality shall publish the announcement on the property available to be allocated for use.</p> <p>2. The public announcement shall be published on the municipal official website, in the municipality's announcements table, at the</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Obaveštenje o javnoj aukciji</p> <p>1. Nakon donošenja preliminarne odluke o davanju na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, opština će javno objaviti imovinu koja se daje na korišćenje.</p> <p>2. Javno obaveštenje se objavljuje na zvaničnoj veb stranici opštine, na mestu gde se nalazi opštinska imovina koja se daje na</p>

<p>e cila jepet në shfrytëzim dhe së paku në një të një nga mediat lokale të shkruara dhe elektronike.</p> <p>3. Njoftimi publik për ankandin zgjatë pesëmbëdhjetë (15) ditë dhe përfshinë:</p> <p>3.1 Emrin, përshkrimin, sipërfaqen, destinimin dhe lokacionin e pronës që jepet në shfrytëzim;</p> <p>3.2 Çmimin fillestar të pronës që jepet në shfrytëzim;</p> <p>3.3 Afatin e dhënies në shfrytëzim të pronës;</p> <p>3.4 Veprimtaria që mund të ushtrohet sipas destinimit të pronës;</p> <p>3.5 Afatin e fundit për aplikim;</p> <p>3.6 Datën, kohën dhe vendin ku bëhet pranimi dhe hapja e ofertave;</p> <p>3.7 Dorëzimi i ofertave në formën e mbyllura, përmes Qendrës për Shërbim të Qytetarëve, e cila duhet të protokollohet;</p> <p>3.8 Numri kontaktues dhe informacionet shpesh të ofertuesve.</p>	<p>location of the municipal property subject to allocation and at least in one of the local press and electronic media.</p> <p>3. The announcement for public auction shall last fifteen (15) days and shall include:</p> <p>3.1 Name, description, surface area, destination and location of the property to be allocated for use;</p> <p>3.2 Starting price of the property allocated for use;</p> <p>3.3 Period of allocation for use of property;</p> <p>3.4 Activity that may be exercised according to the destination of the property;</p> <p>3.5 Application deadline;</p> <p>3.6 Date, time and place of receipt and opening of bids;</p> <p>3.7 Submission of sealed bids through One Stop Shop, which should be registered;</p> <p>3.8 Contact number and additional information of bidders.</p>	<p>korišćenje i najmanje u jednom od lokalnih pisanih i elektronskih medija.</p> <p>3. Javno obaveštenje o aukciji trajaće petnaest (15) dana i uključuje:</p> <p>3.1 Ime, prezime, površinu, određište i lokaciju imovine koja se daje na korišćenje;</p> <p>3.2 Početnu cenu imovine koja se daje na korišćenje;</p> <p>3.3 Rok davanja imovine na korišćenje;</p> <p>3.4 Delatnost koja se može vršiti prema određištu imovine;</p> <p>3.5 Poslednji rok za apliciranje;</p> <p>3.6 Datum, vreme i mesto prijema i otvaranja ponuda;</p> <p>3.7 Podnošenje ponuda u zatvorenom obliku, putem Centra za službu građanima, koje se trebaju protokolirati;</p> <p>3.8 Kontakt broj i dodatne informacije ponuđača.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 11 Të drejtat dhe përgjegjësitë e pjesëmarrësve në ankand publik</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik kanë të drejtë të paraqesin ofertat e tyre për marrjen e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim afatshkurtër, sipas njoftimit publik të shpallur nga komuna.</p> <p>2. Pjesëmarrësit në ankand kanë të drejtë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Të informohen me procedurat e ankandit publik;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Të shohin pronën që jepet në shfrytëzim;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Të kenë qasje në dokumentacionet e pronës;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Të tërhiqen nga ankandi jo më vonë se tre ditë para mbajtjes së ankandit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Rights and responsibilities of participants of the public auction</p> <p>1. Natural and legal persons have the right to submit their bids for short-term use of immovable property of the municipality, in accordance with public announcement of the municipality.</p> <p>2. Auction participants have the right to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Be informed about the public auction procedures;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. See the property allocated for use;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Have access to property documentation;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Withdraw from the auction not later than three days before the public auction is held</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prava i odgovornosti učesnika u javnoj aukciji</p> <p>1. Fizička i pravna lica imaju pravo da podnesu svoje ponude za dobijanje opštinske nepokretne imovine na kratkoročno korišćenje, prema javnom obaveštenju objavljenom od strane opštine.</p> <p>2. Učesnici u aukciji imaju pravo:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da budu informisani o procedurama javne aukcije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. da vide imovinu koja se daje na korišćenje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. da imaju pristup imovinskoj dokumentaciji;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. da se povuku sa aukcije najkasnije tri dana pre održavanja javne aukcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Procedura për mbajtjen e ankandit publik</p> <p>1. Kryesuesi i komisionit vlerësues i përcaktuar në nenin 17 të kësaj rregullore, brenda tre (3) dite pune pas mbylljes së njoftimit publik, fton komisionin për hapjen e ankandit dhe vlerësimin e ofertave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Procedure for holding a public auction</p> <p>1. Within three (3) business days after the closing of the public announcement, the Chairperson of the Evaluation Commission defined under Article 17 of this Regulation, shall invite the Commission to open the auction and make bids evaluation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Procedura o održavanju javne aukcije</p> <p>1. Predsedavajući komisije za ocenjivanje, određen u članu 17 ove uredbe, u roku od tri (3) radna dana, nakon zatvaranja javnog obaveštenja, poziva komisiju za otvaranje javne licitacije i procenu ponuda.</p>

<p>2. Kryesuesi i komisionit pasi vërteton se nuk ka konflikt interesi nga ai dhe anëtarët e komisionit, në prani të ofertuesve, bënë hapjen e ofertave ku identifikohen të gjitha çmimet e ofertuesve.</p> <p>3. Procedura e ankandit mund të zhvillohet edhe në rastin kur paraqitet vetëm një ofertues, me kusht që të jenë plotësuar të gjitha kriteret e tjera të përcaktuara.</p> <p>4. Në procesin e hapjes së ofertave mbahet procesverbali i cili nënshkruhet nga anëtarët e komisionit dhe ofertuesit e pranishëm në hapjen e ofertave.</p> <p>5. Pas vlerësimit të ofertave në ankand publik, Komisioni vlerësues harton raportin përfundimtar dhe përzgjedh ofertën fituese.</p> <p>6. Njoftimi për ofertën e përzgjedhur i dërgohet fituesit dhe vendoset në tabelën e shpalljeve publike dhe në web-faqen zyrtare të komunës.</p> <p>7. Palët e pakënaqura kanë të drejtë ankese në komisionin e ankesave të përcaktuar me nenin 18 të kësaj rregullore, brenda afatit prej shtatë (7) ditë.</p> <p>8. Komisioni i ankesave shqyrton ankesat sipas nenit 18 të kësaj rregullore brenda dhjetë (10) ditësh dhe nëse konstaton se ka pas shkelje gjatë</p>	<p>2. The chairperson of the commission, after having verified that there is no conflict of interest for him and other members of the commission, in the presence of the bidders, shall open the bids where all bidder prices are identified.</p> <p>3. The public auction procedure could be developed also in the case when there is only one bidder, provided that all other criteria have been met.</p> <p>4. In the bid opening process, minutes shall be kept and signed by the members of the commission and the bidders present at the opening of the bids.</p> <p>5. After evaluating the bids at the public auction, the Evaluation Commission prepares the final report and selects the winning bidder.</p> <p>6. The announcement regarding the selected bid is delivered to the winner and posted on the public announcement board and the official website of the municipality.</p> <p>7. The unsatisfied party has the right to submit an appeal, as defined under Article 18 of this Regulation, within the deadline of seven (7) calendar days.</p> <p>8. The Appeals Commission shall review the appeals, according to Article 18 of this</p>	<p>2. Predsedavajući komisije, nakon provere da ne postoji sukob interesa od njega i članova komisija, u prisustvu ponuđača, otvara ponude gde se identifikuju sve cene ponuđača.</p> <p>3. Aukcijski postupak se može razviti i u slučajevima kada se pojavi samo jedan ponuđač, pod uslovom da su ispunjeni svi drugi postavljene kriterijumi.</p> <p>4. U procesu otvaranja ponuda održava se zapisnik koji se potpisuje od strane članova komisije i ponuđača prisutnih na otvaranju ponuda.</p> <p>5. Nakon procene ponuda na javnoj aukciji, Komisija za procenu izradiće završni izveštaj i odabraće pobjedničku ponudu.</p> <p>6. Obaveštenje o izabranoj ponudi šalje se dobitniku i objavljuje se na oglasnoj tabli za javnost i na zvaničnoj veb stranici opštine.</p> <p>7. Nezadovoljne stranke imaju pravo na žalbu u žalbenoj komisiji određena članom 18 ove uredbe, u roku od sedam (7) dana.</p> <p>8. Komisija za žalbe razmatra žalbe prema članu 18 ove uredbe u roku od deset (10) dana i ako utvrdi da je bilo povreda tokom procesa</p>
--	---	---

<p>procesit të vlerësimit, kërkon rishqyrtimin e ofertave.</p> <p>9. Nëse komisioni i ankesave vlerëson ankesat si të pabazuara, raporti i vlerësimit së bashku me ofertën e përzgjedhur i dërgohet Kryetarit të Komunës dhe përmban:</p> <p>9.1 Një kopje të shpalljes së ankandit publik;</p> <p>9.2 Procesverbalin e hapjes së ofertave dhe vlerësimin e ofertave;</p> <p>9.3 Rekomandimin e Komisionit për përzgjedhjen e fituesit;</p> <p>9.4 Një kopje të protokolluar të ofertës së përzgjedhur; dhe</p> <p>9.5 Ankesat e parashtruara nga pjesëmarrësit në ankand publik.</p> <p>10. Kryetari i Komunës në afat prej pesë (5) ditë pune, pas pranimit të raportit të vlerësimit dhe ofertën e përzgjedhur, ndërmerr të gjitha veprimet në koordinim me fituesin e përzgjedhur për nënshkrimin e kontratës.</p>	<p>Regulation, within ten (10) calendar days and, if violations are found during the evaluation process, a review of bids is required.</p> <p>9. If the appeals commission considers appeals as ungrounded, the evaluation report along with the selected bid shall be submitted to the Mayor and shall contain:</p> <p>9.1 A copy of the announcement of public auction;</p> <p>9.2 Minutes of opening bids and bids evaluation;</p> <p>9.3 Commission recommendation on the selection of winner;</p> <p>9.4 A protocolled copy of the selected bid; and</p> <p>9.5 Appeals filed by participants in a public auction.</p> <p>10. The Mayor, within five (5) business days, after receiving the evaluation report and the selected bid, shall take all actions in coordination with the selected winner for signing of the contract.</p>	<p>procene, zahtevaće ponovno razmatranje ponuda.</p> <p>9. Ukoliko Komisija za žalbe proceni žalbe kao neosnovane, izveštaj procene zajedno sa odabranom ponudom šalje se gradonačelniku opštine i sadrži:</p> <p>9.1 kopiju objave javne aukcije;</p> <p>9.2 zapisnik otvaranja ponuda i procenu ponuda;</p> <p>9.3 preporuku Komisije za izbor dobitnika;</p> <p>9.4 kopiju protokola odabrane ponude; i</p> <p>9.5 žalbe dostavljene od strane učesnika u javnoj aukciji.</p> <p>10. Gradonačelnik opštine će u roku od pet (5) radnih dana, nakon prijema izveštaja o proceni i odabranu ponudu, preduzeti sve radnje u koordinaciji sa izabranim dobitnikom za potpisivanje ugovora.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 13 Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës më shumë se pesëmbëdhjete (15) vite deri në nëntëdhjetë e nëntë (99) vite bëhet përmes shprehjes së interesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Allocation for long-term use of immovable property of the municipality</p> <p>Allocation for long-term use of immovable property of the municipality, for a period of more than fifteen (15) years to ninety nine (99) years, shall take place under expression of interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>Davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine na više od petnaest (15) godina do devedeset devet (99) godina vrši se putem iskazivanja interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Njoftimi për shprehjen e interesit</p> <p>1. Pas marrjes se vendimit paraprak për dhënie në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, kuvendi i komunës bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim.</p> <p>2. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës, në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim dhe së paku në njërin nga mediat lokale të shkruara dhe elektronike.</p> <p>3. Njoftimi publik për shprehjen e interesit zgjatë pesëmbëdhjetë (15) ditë dhe përfshinë:</p> <p>3.1 Emrin, përshkrimin, sipërfaqen, destinimin dhe lokacionin e pronës që jepet në shfrytëzim;</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Announcement for Expression of Interest</p> <p>1. After the preliminary decision on allocation for long-term use of immovable property of the municipality is taken, the Municipality Assembly shall publish the announcement on the property available to be allocated for use.</p> <p>2. The public announcement shall be published on the municipal official website, in the municipality's announcements table, at the location of the municipal property subject to allocation and at least in one of the local press and electronic media.</p> <p>3. Public announcement for the expression of interest shall last fifteen (15) days and shall include:</p> <p>3.1 name, description, surface area, destination and location of the property to be allocated for use;</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Obaveštenje o iskazivanju interesa</p> <p>1. Nakon donošenja preliminarne odluke za davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, skupština opština će javno objaviti imovinu koja se daje na korišćenje.</p> <p>2. Javno obaveštenje treba da se objavi na zvaničnoj veb stranici opštine, na oglasnoj tabeli opštine, na mestu gde se nalazi opštinska imovina koja se daje na korišćenje i najmanje u jednom od lokalnih pisanim i elektronskih medija.</p> <p>3. Javno obaveštenje o iskazivanju interesa trajaće petnaest (15) dana i sadržaće:</p> <p>3.1 ime, opis, površinu, određište i lokaciju imovine koja se daje na korišćenje;</p>

<p>3.2 Afatin e dhënies në shfrytëzim të pronës;</p> <p>3.3 Veprimtaria që mund të ushtrohet sipas destinimit të pronës;</p> <p>3.4 Afatin e fundit për aplikim;</p> <p>3.5 Vendin ku bëhet pranimi i ofertave për shprehje të interesit;</p> <p>3.6 Dorëzimi i ofertave në formën e mbyllura, përmes Qendrës për Shërbim të Qytetarëve, e cila duhet te protokollohet;</p> <p>3.7 Numri kontaktues dhe informacionet shitesë të ofertuesve.</p>	<p>3.2 Period of allocation for use of property;</p> <p>3.3 Activity that may be exercised according to the destination of the property;</p> <p>3.4 Application deadline;</p> <p>3.5 The place where bids for expression of interest are received;</p> <p>3.6 Submission of sealed bids through One Stop Shop, which should be registered;</p> <p>3.7 Contact number and additional information of bidders.</p>	<p>3.2 rok davanja imovine na korišćenje;</p> <p>3.3 delatnost koja se može vršiti prema odredištu imovine;</p> <p>3.4 poslednji rok za apliciranje;</p> <p>3.5 mesto prijema ponuda za iskazivanje interesa;</p> <p>3.6 podnošenje ponuda u zatvorenom obliku, putem Centra za službu građanima, koje se trebaju protokolirati;</p> <p>3.7 kontakt broj i dodatne informacije ponuđača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat dhe përgjegjësitë e pjesëmarrësve në shprehjen e interesit</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik kanë të drejtë të paraqesin ofertat e tyre për marrjen e pronës së komunës në shfrytëzim afatgjatë, sipas njoftimit publik të shpallur nga komuna.</p> <p>2. Pjesëmarrësit në këtë proces kanë të drejtë:</p> <p>2.1 Të informohen me procedurat e shprehjes së interesit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p style="text-align: center;">Rights and responsibilities of participants in the expression of interest</p> <p>1. Natural and legal persons may submit their bids for obtaining for use the immovable properties of the municipality for the long-term period, according to the public announcement of the municipality.</p> <p>2. The participants in this process have the right to:</p> <p>2.1 Be informed about the procedures of expression of interest;</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p style="text-align: center;">Prava i odgovornosti učesnika u iskazivanju interesa</p> <p>1. Fizička i pravna lica imaju pravo da podnesu svoje ponude za dobijanje opštinske nepokretne imovine na dugoročno korišćenje, prema javnom obaveštenju objavljenom od strane opštine.</p> <p>2. Učesnici u ovom procesu imaju pravo:</p> <p>2.1 da budu informisani o procedurama iskazivanja interesa;</p>

<p>2.2 Të shohin pronën që jepet në shfrytëzim;</p> <p>2.3 Të kenë qasje në dokumentacionet e pronës;</p> <p>2.4 Të tërhiqen nga konkursi jo më vonë se tre (3) ditë para hapjes së ofertave.</p>	<p>2.2 Be able to see the property that is to be given for use;</p> <p>2.3 Have access to property documentation;</p> <p>2.4 Withdraw from the competition not later than three (3) days before the opening of the bid.</p>	<p>2.2 da vide imovinu koja se daje na korišćenje;</p> <p>2.3 da imaju pristup imovinskoj dokumentaciji;</p> <p>2.4 da se povuku sa konkursa najkasnije tri (3) dana pre otvaranja ponuda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për organizatat e shoqërisë civile</p> <p>1. Komunat mund të japin në shfrytëzim pronat e paluajtshme të komunës në periudhën afatshkurtër organizatave të shoqërisë civile me qëllim të përmbushjes së interesit të përgjithshëm.</p> <p>2. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim u jepet organizatave të shoqërisë civile që kanë për qëllim ushtrimin e veprimtarisë në kuadër të kompetencave të komunës.</p> <p>3. Procedurat e konkurrimit bëhet vetëm për organizatat e shoqërisë civile të cilat veprojnë në territorin e komunës përkatëse.</p> <p>4. Kriteret për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim për organizatat e shoqërisë civile caktohen me akt të brendshëm të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>Allocation for use of immovable property of the municipality to the civil society organizations</p> <p>1. Municipalities may allocate for use immovable properties of the municipalities for a short-term period to civil society organizations, in view of fulfilling the general interest.</p> <p>2. Allocation for use of immovable property of the municipality may be given to civil society organizations that intend to exercise activity within the competences of the municipality.</p> <p>3. The competition procedures shall only be available for civil society organizations operating in the territory of the respective municipality.</p> <p>4. Criteria for allocation for use of immovable property of the municipality to civil society</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine organizacijama civilnog društva</p> <p>1. Opštine mogu dati na korišćenje opštinske nepokretne imovine u kratkoročnom roku organizacijama civilnog društva u cilju ispunjavanja opšteg interesa.</p> <p>2. Davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje daje se organizacijama civilnog društva koje imaju za cilj obavljanje delatnosti u okviru opštinskih nadležnosti.</p> <p>3. Procedure konkurisanja odnose se samo na organizacije civilnog društva koje deluju na teritoriji relevantne opštine.</p> <p>4. Kriterijumi za davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje od strane</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Komisioni vlerësues</p> <p>1. Kuvendi i komunës formon Komisionin Vlerësues, konform dispozitave ligjore të përcaktuar me nenin 17, të Ligjit Nr.06/L-092 për Dhënie në Shfrytëzim dhe Këmbim të Pronës së Paluajtshme të Komunës.</p> <p>2. Komisioni vlerësues themelohet në përbërje prej pesë (5) anëtarë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Kryetari i komunës i propozon dy (2) anëtarë nga ekzekutivi i komunës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtarë nga kuvendi i komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 Sektori jo qeveritar lokal propozon një (1) anëtar, sipas thirrjes për propozime të shpallur nga komuna.</p> <p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovohet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të anëtarëve prezent dhe që votojnë.</p>	<p>organizations shall be established by an internal act of the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Evaluation Commission</p> <p>1. The Municipal Assembly establishes the Evaluation Commission, in accordance with the legal provisions defined by Article 17 of the Law No. 06/L-092 on the Allocation for Use and Exchange of Municipal Immovable Property.</p> <p>2. The Evaluation Commission shall be composed of five (5) members:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Mayor shall nominate two (2) members from the municipal executive;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 The Municipal Assembly shall nominate two (2) members from the Municipal Assembly among different political entities, and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 The local non-governmental sector nominates one (1) member, based on the call for proposals announced by the municipality.</p> <p>3. The decision for nomination and dismissal of the Commission's members shall be approved at the Municipal Assembly with the majority of votes of present and voting members.</p>	<p>organizacija civilnog društva utvrđuju se unutrašnjim aktom opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Komisija za procenu</p> <p>1. Skupština opštine formira Komisiju za procenu, u skladu sa zakonskim odredbama utvrđenim u članu 17. Zakona br.06/L-092 o davanju na korišćenje i o razmeni opštinske nepokretne imovine.</p> <p>2. Komisija za procenu osniva se u sastavu od pet (5) članova:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Gradonačelnik opštine predlaže dva (2) člana iz izvršne vlasti opštine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Skupština opštine predlaže dva (2) člana iz Skupštine opštine iz redova različitih političkih subjekata, i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 Lokalni nevladini sektor predlaže Jednog (1) člana, prema pozivu za predloge objavljenog od opštine.</p> <p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova komisije usvaja se u Skupštini opštine većinom glasova prisutnih članova i koji glasaju.</p>
--	---	---

<p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit vlerësues duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit vlerësues.</p> <p>5. Administrata e komunës ofron përkrahje komisionit vlerësues për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>6. Për secilin vendim paraprak të Kuvendit të Komunës formohet komision vlerësues.</p>	<p>4. The decision of the Municipal Assembly for establishing the Evaluation Commission shall contain duties, responsibilities and other issues considered as important for the work of the Evaluation Commission.</p> <p>5. The Municipal Administration shall provide support to the Evaluation Commission for allocation for use of immovable property of the municipality.</p> <p>6. An Evaluation Commission shall be established for each preliminary decision of the Municipal Assembly.</p>	<p>4. Odluka skupštine opštine o osnivanju Komisije za procenu treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad Komisije za procenu.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku Komisiji za procenu davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>6. Za svaku preliminarnu odluku Skupštine opštine formira se Komisija za procenu.</p>
<p>Neni 18 Komisioni i ankesave</p>	<p>Article 18 Appeal Commission</p>	<p>Član 18 Komisija za žalbe</p>
<p>1. Kuvendi i Komunës formon Komisionin e Ankesave i cili do të shqyrtojë ankesat e palëve në procedurën e dhënies në shfrytëzim afatshkurtër dhe afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, në përbërje prej pesë (5) anëtarëve.</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtarë nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtarë nga Kuvendi i Komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike dhe një (1) anëtar nga sektori jo qeveritar, i cili propozohet nga sektori jo qeveritar lokal.</p>	<p>1. Municipal Assembly shall establish the Appeal Commission, which shall review the appeals of parties in the procedure for allocation of short-term and long-term use of immovable property of the municipality, which shall be composed of five (5) members.</p> <p>2. The Mayor shall nominate two (2) members from the municipal executive, the Municipal Assembly proposes two (2) members of the Municipal Assembly from the ranks of various political entities and one (1) member from the non-governmental sector, which is proposed by the local non-governmental sector.</p>	<p>1. Skupština opštine formira Komisiju za žalbe koja će razmatrati žalbe strana u proceduri davanja na kratkoročno i dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, koja se sastoji od pet (5) članova.</p> <p>2. Gradonačelnik opštine predlaže dva (2) člana i izvršne vlasti opštine, Skupština opštine predlaže dva (2) člana iz Skupštine opštine iz redova različitih političkih subjekata i jednog (1) člana iz nevladinog sektora, kojeg predlaže lokalni nevladini sektor.</p>

<p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të anëtarëve prezent dhe që votojnë.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit të ankesave duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit të ankesave.</p> <p>5. Administrata e komunës i ofron përkrahje komisionit të ankesave sipas kërkesës së tyre.</p> <p>6. Mandati i komisionit të ankesave është dy (2) vjeçar brenda mandatit të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>3. The decision on the nomination and dismissal of commission members shall be approved by the Municipal Assembly by a majority of votes of the members who are present and voting.</p> <p>4. The decision of the Municipal Assembly on the establishment of the Appeal Commission shall contain the duties, responsibilities and other matters considered important for the work of the Appeal Commission.</p> <p>5. The municipal administration shall provide support to the Appeal Commission upon their request.</p> <p>6. The mandate of the Appeal Commission shall be two (2) years within the mandate of the Municipal Assembly.</p>	<p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova Komisije usvaja se u Skupštini opštine većinom glasova prisutnih članova koji glasaju.</p> <p>4. Odluka skupštine opštine o osnivanju Komisije za žalbe treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad Komisije za žalbe.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku Komisiji za žalbe na njen zahtev.</p> <p>6. Mandat Komisije za žalbe je dve (2) godine u okviru mandata Skupštine opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Përgjegjësitë e komisionit vlerësues</p> <p>1. Komisioni vlerësues për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës është përgjegjës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të sigurojë që konkursi i hapur të mbahet në përputhje me procedurat e kësaj Rregullore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Të sigurojë që dokumentet të janë në dispozicion për pjesëmarrësit në konkurrim;</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Responsibilities of the Evaluation Commission</p> <p>1. The Evaluation Commission for the allocation of long-term use of immovable property of the municipality is responsible to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ensure that the open competition is conducted in accordance with the procedures of this Regulation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ensure that documents are available to participants in the competition;</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Odgovornosti Komisije za procenu</p> <p>1. Komisija za procenu o davanju na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine odgovorna je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 da obezbedi da je otvoreni konkurs održan u skladu sa procedurama ove uredbe;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 da obezbedi da dokumenti budu dostupni učesnicima u konkursu;</p>

<p>1.3 Të sigurojë që konkursi është shpallur në web-faqen e komunës dhe tabelën e komunës për shpallje publike,;</p> <p>1.4 Të sigurojë konfidencialitet për personat ose subjektet që marrin pjesë në konkurrim.</p> <p>2. Komisioni kërkon nga kryetari i komunës, anulimin e konkursit nëse nuk janë plotësuar kushtet e përcaktuara me këtë rregullore.</p>	<p>1.3 Ensure that call for competition is published on the municipal official website and municipality's announcements table;</p> <p>1.4 Ensure confidentiality to persons or entities participating in the competition.</p> <p>2. The commission shall request the mayor to cancel the competition if the conditions set forth in this regulation are not met.</p>	<p>1.3 da obezbedi da je konkurs objavljen na veb sajtu opštine i opštinskoj oglasnoj tabli;</p> <p>1.4 da obezbedi poverljivost za lica ili subjekte koji učestvuju u konkursu.</p> <p>2. Komisija zahteva od gradonačelnika opštine da otkáže konkurs ako nisu ispunjeni svi uslovi utvrđeni ovom uredbom.</p>
<p>Neni 20 Kriteret për zgjedhjen e ofertave</p>	<p>Article 20 Criteria for Selection of Bids</p>	<p>Član 20 Kriterijumi za izbor ponuda</p>
<p>1. Zgjedhja e ofertës për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, bazohet në kriteret vijuese:</p> <p>1.1 Oferta ekonomikisht më e favorshme që përfshinë:</p> <p>1.1.1 Vlera e investimit;</p> <p>1.1.2 Numri i të punësuarve nga investimi;</p> <p>1.1.3 Lloji i investimit që është me interes publik me prioritet për komunën;</p>	<p>1. The selection of a bid for allocation of long-term use of immovable property of the municipality shall be based on the following criteria:</p> <p>1.1 Most economically advantageous bid, which shall include:</p> <p>1.1.1 Investment value;</p> <p>1.1.2 Number of employees from investment;</p> <p>1.1.3 Type of investment that is of public interest with priority for the municipality;</p>	<p>1. Izbor ponuda o davanju dugoročne opštinske nepokretne imovine, zasniva se na sledeće kriterijume:</p> <p>1.1 Ekonomski povoljnija ponuda koja uključuje:</p> <p>1.1.1 vrednost ulaganja;</p> <p>1.1.2 broj zaposlenih od ulaganja;</p> <p>1.1.3 vrsta ulaganja koja je od javnog interesa sa prioritetom za opštinu;</p>

<p>1.1.4 Përfitimi financiar dhe ekonomik i komunës;</p> <p>1.1.5 Krite të tjera të cilat mund të përcaktohen me konkurs.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura për vlerësimin e ofertave</p> <p>1. Kryesuesi i komisionit vlerësues i përcaktuar në nenin 17 të kësaj rregullore, brenda tre (3) dite pune pas mbylljes së njoftimit publik, fton komisionin për hapjen dhe vlerësimin e ofertave. Hapja e ofertave bëhet në kohën dhe vendin e shpallur në njoftimin publik.</p> <p>2. Kryesuesi i komisionit pasi vërteton se nuk ka konflikt interesi nga ai dhe anëtarët e komisionit, në prani të ofertuesve, bënë hapjen e ofertave, ku identifikohen të gjitha çmimet e ofertuesve. Komisioni mban procesverbal i cili nënshkruhet nga anëtarët e komisionit dhe ofertuesit e pranishëm në hapjen e ofertave.</p> <p>3. Pas vlerësimit të ofertave në shprehjen e interesit, Komisioni vlerësues harton raportin përfundimtar dhe përzgjedh ofertën më të favorshme.</p>	<p>1.1.4 Financial and economic benefit of the municipality;</p> <p>1.1.5 Other criteria that may be established by competition.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Bids Evaluation Procedure</p> <p>1. The Chairperson of the Evaluation Commission, defined under Article 17 of this Regulation, within three (3) business days after the public announcement is closed, shall invite the Commission to open and evaluate the bids. Bids shall be opened at the time and place announced in the public announcement.</p> <p>2. The Chairperson of the Commission, after verifying that there is no conflict of interest for him and the members of the Commission, in the presence of the bidders, opens the bids, identifying all the bidders' prices. The Commission shall keep minutes which shall be signed by the members of the Commission and the bidders present at the opening of bids.</p> <p>3. After evaluating the bids of the expression of interest, the Evaluation Commission prepares the final report and selects the most favourable bid.</p>	<p>1.1.4 finansijska i ekonomska korist opštine;</p> <p>1.1.5 ostali kriterijumi koji se mogu odrediti konkursom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Procedura za procenu ponuda</p> <p>1. Predsedavajući komisije za procenu odrđen u članu 17 ove uredbe, u roku od tri (3) radna dana nakon zatvaranja javnog obaveštenja, poziva komisiju za otvaranje i procenu ponuda. Otvaranje ponuda se obavlja na mestu i vremenu objavljenom u javnom obaveštenju.</p> <p>2. Predsedavajući komisije, nakon provere da ne postoji sukob interesa njega i članova komisija, u prisustvu ponuđača, otvara ponude gde se identifikuju sve cene ponuđača. Komisija vodi zapisnik koji se potpisuje od strane članova komisije i ponuđača prisutnih na otvaranju ponuda.</p> <p>3. Nakon procene ponuda u iskazivanju interesa, Komisija za procenu izradiće završni izveštaj i bira najpogodniju ponudu.</p>
---	---	---

<p>4. Njoftimi për ofertën e përzgjedhur i dërgohet fituesit dhe vendoset në tabelën e shpalljeve publike dhe në web-faqen zyrtare të komunës. Palët e pakënaqura kanë të drejtë ankese në komisionin e ankesave të përcaktuar më nën 18 të kësaj rregullore, brenda afatit prej shtatë (7) ditë.</p> <p>5. Komisioni i ankesave shqyrton ankesat brenda dhjetë (10) ditësh dhe nëse konstaton se ka pas shkelje gjatë procesit të vlerësimit, kërkon rishqyrtimin e ofertave.</p> <p>6. Nëse komisioni i ankesave vlerëson ankesat si të pabazuara, raporti i vlerësimit së bashku me ofertën e përzgjedhur i dërgohet kuvendit të komunës për miratim, së bashku me:</p> <p>6.1 Një kopje të shpalljes së njoftimit për shprehje të interesit;</p> <p>6.2 Procesverbalin e hapjes së ofertave dhe raportin për vlerësimin e ofertave;</p> <p>6.3 Rekomandimin e Komisionit për përzgjedhjen e fituesit;</p> <p>6.4 Një kopje të protokolluar të ofertës së përzgjedhur; dhe</p> <p>6.5 Ankesat e parashtruara nga pjesëmarrësit në shprehjen e interesit.</p>	<p>4. The information of the selected bid is delivered to the winner and posted in the public announcements table and on the municipal official website. The parties unsatisfied have the right to appeal within seven (7) days, as defined under Article 18 of this Regulation to the Appeals Committee.</p> <p>5. The Appeal Commission shall review the appeals within ten (10) days and, if it finds that there has been a violation during the evaluation process, shall request a review of the bids.</p> <p>6. If the Appeal Commission finds the appeals as unfounded, the evaluation report and the selected bid shall be sent to the Municipal Assembly for approval, along with:</p> <p>6.1 A copy of the announcement for the expression of interest;</p> <p>6.2 Minutes of opening bids and bids evaluation report;</p> <p>6.3 Recommendation of the Commission regarding the Selection of Winners;</p> <p>6.4 A registered copy of the selected bids; and</p> <p>6.5 Appeals submitted by participants in the expression of interest.</p>	<p>4. Obaveštenje o izabranoj ponudi šalje se pobedniku i objavljuje se na oglasnoj tabli za javnost i na zvaničnoj veb stranici opštine. Nezasadovaljne strane imaju pravo na žalbu u žalbenoj komisiji određenoj u članu 18 ove uredbe u roku od sedam (7) dana.</p> <p>5. Komisija za žalbe će razmotriti žalbe u roku od 10 (deset) dana i ako utvrdi da je bilo povreda tokom procesa procene, zahtevaće ponovno razmatranje ponuda.</p> <p>6. Ukoliko Komisija za žalbe proceni žalbe kao neosnovane, izveštaj procene zajedno sa odabranom ponudom šalje se gradonačelniku zajedno sa:</p> <p>6.1 Kopijom objave obaveštenja za iskazivanje interesa;</p> <p>6.2 Zapisnikom otvaranja ponuda i izveštajem za procenu ponuda;</p> <p>6.3 Preporukom Komisije za izbor dobitnika;</p> <p>6.4 Kopijom protokola odabrane ponude; i</p> <p>6.5 Žalbom dostavljenom od strane učesnika u iskazivanju interesa.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 22 Shqyrtimi dhe miratimi i ofertës së rekomanduar në kuvendin e komunës</p> <p>1. Kuvendi i komunës, pas shqyrtimit të raportit të komisionit dhe ofertës së rekomanduar nga komisioni, miraton me shumicën e votave të anëtarëve prezent dhe që votojnë vendimin përfundimtar për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim afatgjatë.</p> <p>2. Nëse kuvendi miraton vendimin përfundimtar, atëherë autorizon kryetarin e komunës që brenda dhjetë (10) ditë pune nga hyrja në fuqi e vendimit të lidhë kontratën më fituesin.</p> <p>3. Kontrata për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës nënshkruhet nga kryetari i komunës i cili përfaqëson komunën dhe nga fituesi i përzgjedhur, me anë të së cilës përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Review and Approval of the recommended bid in the Municipal Assembly</p> <p>1. The Municipal Assembly, after reviewing the report of the Commission and the bid recommended by the Commission, by a majority of votes of present members and voting, shall approve the final decision on allocation for long-term use of immovable property of the municipality.</p> <p>2. If the Assembly approves the final decision, the latter authorizes the Mayor to enter into a contract with the winner, within ten (10) business days of the entry into force of the decision.</p> <p>3. The contract for allocation for long-term use of immovable property of the municipality shall be signed by the mayor as representative of the municipality and by the selected winner, whereby the rights and obligations of the contracting parties are determined.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Razmatranje i odobrenje preporučene ponude u Skupštini opštine</p> <p>1. Skupština opštine, nakon razmatranja izveštaja komisije i preporučene ponude komisije, usvaja većinom glasova prisutnih i članova i onih koji glasaju konačnu odluku za davanje opštinske nepokretne imovine na dugoročno korišćenje.</p> <p>2. Ukoliko Skupština usvoji konačnu odluku, ovlašćuje gradonačelnika da u roku od deset (10) radnih dana od stupanja na snagu ove odluke zaključi ugovor sa dobitnikom.</p> <p>3. Ugovor o davanju na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine potpisuće se od strane gradonačelnika koji predstavlja opštinu i odabranog dobitnika, kojim će se utvrditi prava i obaveze ugovornih strana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Negocimi i ofertave nga Kryetari i Komunës</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik mund të shprehin interes për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës te Kryetari i Komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Negotiation of bids by Mayor</p> <p>1. Natural and legal persons may express interest in acquiring for use of the municipality property to the Mayor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Pregovaranje ponuda od strane gradonačelnika</p> <p>1. Fizička i pravna lica mogu izraziti interesovanje za uzimanje na korišćenje opštinske imovine kod gradonačelnika opštine.</p>

<p>2. Të drejtën e negocimit Kryetari i Komunës mund ta shfrytëzoj në rastet kur vlera e investimit është së paku 10% e buxhetit të përgjithshëm për investime kapitale të komunës të vitit paraprak, por jo më shumë se vlera minimale e përcaktuar me Ligjin për Investime Strategjike në Republikën e Kosovës sipas sektorëve në vijim:</p> <p>2.1 Në sektorët, Energji me infrastrukturë dhe miniera; Transport dhe telekomunikacion dhe Shëndetësi, vlera e investimit duhet të jetë minimum 10% e investimeve kapitale, por jo më shumë së 30 milion.</p> <p>2.2 Në sektorët, Turizëm dhe Industri përpunuese, vlera e investimit duhet të jetë minimum 10% e investimeve kapitale, por jo më shumë së 20 milion.</p> <p>2.3 Në sektorët, Bujqësi dhe industri ushqimore, Parqe industriale dhe teknologjike; dhe Administrim i ujërave të zeza dhe mbeturinave, vlera e investimit duhet të jetë minimum 10% e investimeve kapitale, por jo më shumë së 10 milion.</p> <p>3. Në rast kur vlera e investimeve, tejkalon vlerën e përcaktuar për sektor, në paragrafin 2, atëherë projekti fiton Statusin e investimit strategjik dhe</p>	<p>2. A Mayor may exercise their right of negotiation in the cases when the value of the investment is at least 10% of the municipality's total capital investing value is at least ten percent (10%) of the overall budget for municipal capital investment of the previous year, but not more than the minimum value defined by the Law on Strategic Investments in the Republic of Kosovo, and according to the following sectors:</p> <p>2.1 In sectors such as Energy, Infrastructure and Mining; Transport & Telecommunications and Health, the investing value should be at least ten percent (10%) capital investments, but not more than 30 million.</p> <p>2.2 In the sectors of Tourism and Processing Industry, the investing value shall be at least 10% of capital investments, but not more than 20 million.</p> <p>2.3 In sectors of Agriculture and Food Industry, Industrial and Technological Parks; and Wastewater and Waste Management, the investing value shall be a minimum of 10% of capital investments, but not exceeding 10 million.</p> <p>3. Where the investing value exceeds the value set per sector in paragraph 2, then the project shall obtain the strategic investment status and</p>	<p>2. Pravo na pregovore gradonačelnik opštine može da iskoristiti u slučajevima kada vrednost ulaganja iznosi najmanje 10% ukupnog budžeta za kapitalna ulaganja opštine prethodne godine, ali ne više od minimalne određene vrednosti Zakonom o strateškim ulaganjima u Republici Kosovo prema sledećim sektorima:</p> <p>2.1 U sektorima, Energetike sa infrastrukturuom i rudarstvom; Transport i telekomunikacije i zdravstvo, vrednost ulaganja trebala bi da bude minimalno 10% kapitalnih ulaganja, ali ne više od 30 miliona.</p> <p>2.2 U sektorima, Turizam i proizvodna industrija, vrednost investicije treba da bude minimalno 10% kapitalnih ulaganja, ali ne više od 20 miliona.</p> <p>2.3 U sektorima, poljoprivreda i prehrambena industrija, industrijski i tehnološki parkovi; i upravljanje otpadnih voda i otpadom, vrednost ulaganja treba da bude minimalno 10% kapitalnih ulaganja, ali ne više od 10 miliona.</p> <p>3. U slučaju ako vrednost ulaganja prelazi utvrđenu vrednost po sektoru, u stavu 2., tada projekat dobija Status strateškog ulaganja i</p>
--	---	--

<p>trajtohet sipas ligjit përkatës për investime strategjike.</p> <p>4. Të drejtën e negocimit Kryetari i Komunës mund ta shfrytëzoj në rastet kur kurë një investitor ka shprehur interesim për hapjen e një biznesi në interes të komunës, si:</p> <p>4.1 Investimet në sektorin e prodhimit; 4.2 Industri përpunuese; 4.3 Industri ushqimore; 4.4 Parqe industriale dhe teknologjike.</p> <p>5. Të drejtën e negocimit Kryetari i Komunës mund ta shfrytëzoj në rastet kur nuk ka interesim për marrjen e pronës së komunës në shfrytëzim nga palët për së paku tre (3) vitet e fundit, me kusht që:</p> <p>5.1 Prona të jetë në listën e publikuar të pronave për dhënie në shfrytëzim për 3 vite me radhë; dhe</p> <p>5.2 Gjatë kësaj periudhe nuk ka pasur interesim për marrjen e kësaj prone në shfrytëzim.</p> <p>6. Pas negocimit të ofertës, kryetari i komunës i propozon kuvendit të komunës të miratoj vendimin për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke i bashkangjitur dokumentet përcjellëse, si:</p>	<p>is treated under the relevant law on Strategic Investments.</p> <p>4. A Mayor may exercise his or her right of negotiation in cases when an investor has expressed his interest in starting a business that serves the interest of the municipality, such as:</p> <p>4.1 Investment in the Manufacturing Sector; 4.2 Processing Industry; 4.3 Food Industry; 4.4 Industrial and Technological Parks.</p> <p>5. A Mayor may exercise their right of negotiation in cases where there is no interest in acquiring the municipal property for use by parties for at least the last three (3) years, provided that:</p> <p>5.1 Property be on the published list of properties to be allocated for use for 3 consecutive years; and</p> <p>5.2 During this period there was no interest in acquiring this property for use.</p> <p>6. After negotiating the bid, the Mayor of the Municipality proposes to the Municipal Assembly the approval of the decision on allocation for use of the municipal immovable property, while attaching the supporting documents such as:</p>	<p>tretira se u skladu sa relevantnim zakonom o strateškim ulaganjima.</p> <p>4. Gradonačelnik opštine može iskoristiti pravo pregovora u slučajevima kada je ulagač izrazio interes za pokretanje biznisa u interesu opštine, kao što su:</p> <p>4.1 ulaganja u proizvodni sektor; 4.2 prerađivačka industrija; 4.3 prehrambena industrija; 4.4 industrijski i tehnološki parkovi.</p> <p>5. Gradonačelnik opštine može da ostvari pravo na pregovore u slučajevima kada ne postoji interes za uzimanjem opštinske imovine na korišćenje od strane stranaka najmanje poslednje tri (3) godine, pod uslovom da:</p> <p>5.1 Imovina treba da bude na objavljenj listi imovina za davanje na korišćenje na 3 godine uzastopno; i</p> <p>5.2 Tokom ovog periodu nije bilo interesovanja za uzimanje ove imovine na korišćenje.</p> <p>6. Nakon pregovora o ponudi, gradonačelnik predlaže Skupštini opštine da odobri odluku o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine, priložeći sledeća dokumenta, kao što su:</p>
--	--	--

<p>6.1 Kërkesën e paraqitur nga palët e interesuara për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës;</p> <p>6.2 Ofertën e negociuar, për dhënien në shfrytëzim ta pronës se paluajtshme të komunës;</p> <p>6.3 Propozim-Vendimi nga kryetari i komunës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim duke përcaktuar afatin e dhënies në shfrytëzim;</p> <p>6.4 Projekti i paraqitur nga investitori dhe plani dinamik i realizimit të investimit;</p> <p>6.5 Certifikata e pronësisë dhe kopja e planit të pronës e cila jepet në shfrytëzim;</p> <p>6.6 Certifikatën e regjistrimit të biznesit, vërtetim që nuk ka obligime tatimore, qarkullimi bankar për vitin paraprak.</p> <p>7. Kuvendi i komunës me shumicën e votave të anëtarëve prezent dhe që votojnë, miraton vendimin për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim sipas negocimit të ofertave nga kryetari i komunës.</p>	<p>6.1 The request submitted by the interested parties on the allocation for use of the municipal immovable property;</p> <p>6.2 The negotiated bid, on allocation for use of the municipal immovable property;</p> <p>6.3 Proposed-decision from the Mayor of the Municipality on the allocation for use of the municipal property while specifying the deadline for giving it for use;</p> <p>6.4 The project presented by the investor and the dynamic plan for implementing the investment;</p> <p>6.5 Ownership certificate and a copy of property plan which is given for use;</p> <p>6.6 Business registration certificate, a proof that it has no tax liabilities, bank turnover for the previous year.</p> <p>7. The Municipal Assembly by a majority votes of the members present and voting, adopts the decision on allocation for use of the municipal immovable property according to the bid negotiation by the Mayor of the Municipality.</p>	<p>6.1 Zahtev koji su podneli zainteresovane strane za uzimanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine;</p> <p>6.2 Dogovorena ponuda za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine;</p> <p>6.3 Predlog - Odluka gradonačelnika o davanju na korišćenje opštinske imovine koja definiše rok za davanje na korišćenje;</p> <p>6.4 Projekat predstavljen od strane investitora i dinamički plan realizacije ulaganja;</p> <p>6.5 Potvrdu o vlasništvu i kopiju imovinskog plana koji se izdaje na korišćenje;</p> <p>6.6 Potvrda o registraciji preduzeća, potvrda kao dokaz da nema poreske obaveze, bankarski promet za prethodnu godinu.</p> <p>7. Skupština opštine većinom glasova prisutnih i koji glasaju, odobrava odluku za davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje prema dogovorenim ponudama od strane gradonačelnika.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 24</p> <p align="center">Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p>	<p align="center">Article 24</p> <p align="center">Allocation for use of immovable property of the municipality for special cases</p>	<p align="center">Član 24</p> <p align="center">Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slućajeve</p>
<p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për raste të veçanta jepet pa zbatuar procedurat e konkurrimit. Përjashtimi i procedurave të rregullta të konkurrimit bëhet për interes të përgjithshëm publik.</p> <p>2. Procedurat e konkurrimit nuk zbatohen për këto raste kur kërkesa për dhënien në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kërkesa duhet të jetë e adresuar nga titullari-udhëheqësi i institucionit përkatës qendrorë si dhe duhet të përcaktohet qëllimi dhe interesi publik i cili është në harmoni të plotë me dokumentet e planifikimit hapësinor.</p> <p>4. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, si dhe institucionet ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës, kërkesën për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës pa procedura të konkurrimit duhet ta adresojnë përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme.</p> <p>5. Procedura e konkurrimit nuk zbatohet edhe në rastet kur kërkesa adresohet nga institucionet qendrore për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me qëllim të realizimit të</p>	<p>1. Allocation for use of immovable property of the municipality for special cases shall be granted without applying the competition procedures. The exclusion of regular competition procedures is done as per the general public interest.</p> <p>2. Competition procedures shall not apply to cases when the request for allocation for use is made by central institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The request shall be addressed by the Head-leader of the relevant institution and it should determine the purpose and public interest which is in full concordance with spatial planning documents.</p> <p>4. Diplomatic and consular representations, and international institutions which have agreements with the Republic of Kosovo, shall address the request for allocation for use of immovable property of the municipality without competition procedures through the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>5. The competition procedure does not apply as well where the request for use of municipal immovable property is addressed by central institutions for the purpose of making</p>	<p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slućajeve odobrava se bez sprovođenja procedura konkurisanja. Iskljućivanje redovnih postupaka konkurisanja se vrši za opšti javni interes.</p> <p>2. Postupci konkurisanja se ne sprovode u ovim slućajevima kada zahtev za davanjem na korišćenje podnosi centralna institucija Republike Kosova.</p> <p>3. Zahtev se treba uputiti od strane titulara - rukovodioca odgovarajuće centralne institucije kao i treba navesti svrhu i javni interes koji je u potpunosti u skladu sa dokumentima prostornog planiranja.</p> <p>4. Diplomatska i konzularna predstavništva, kao i međunarodne institucije koje imaju sporazume sa Republikom Kosova, trebalo bi da podnesu zahtev za uzimanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine bez procedura konkurisanja preko Ministarstva inostranih poslova.</p> <p>5. Procedura konkurisanja se ne sprovodi čak i kada se zahtev upućuje od strane centralnih institucija za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine u svrhu realizacije</p>

<p>investimeve në sektorin e prodhimit të energjisë së ripërtrishme.</p> <p>6. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim për raste të veçanta, bëhet konform kërkesës me shkrim nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës, si:</p> <p>6.1 Presidenti; 6.2 Kuvendi i Kosovës; 6.3 Kryeministri/Qeveria; 6.4 Ministri/Ministria; 6.5 Kryetari i Këshillit Gjyqësor dhe Kryetari i Këshillit Prokurorial i Kosovës; 6.6 Kryeshefi i një Agjencie të Pavarura Shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Shqyrtimi i kërkesave për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p> <p>1. Kryetari i komunës, pas pranimit të kërkesës për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta, kërkesën e adreson tek kuvendi i komunës për shqyrtim dhe miratim, së bashku me materialet përcjellëse si:</p> <p>1.1 Kërkesën zyrtare të institucionit përkatës;</p>	<p>investments in the sector of renewable energy production.</p> <p>6. Allocation for use of immovable property of the municipality for special cases shall be based on a written request from the central institutions of the Republic of Kosovo, such as:</p> <p>6.1 The President; 6.2 The Assembly of Kosovo; 6.3 The Prime Minister/Government; 6.4 A Minister/Ministry; 6.5 The Chairperson of Judicial Council and the Chairperson of the Kosovo Prosecutorial Council; 6.6 Executive Chief of an Independent State Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Review of the request for allocation for use of immovable property of the municipality for special cases</p> <p>1. The Mayor, after receiving the request for allocation for use of immovable property of the municipality in special cases, shall address the request to the Municipal Assembly for review and approval, along with supporting materials such as:</p> <p>1.1 Official request of the institution concerned;</p>	<p>investicija u sektoru proizvodnje obnovljive energije.</p> <p>6. Davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje za posebne slučajeve će biti u skladu sa pismenim zahtevom od strane centralnih institucija Republike Kosova, kao što su:</p> <p>6.1 Predsednik; 6.2 Skupština Kosova; 6.3 Premijer/Vlada; 6.4 Ministar/Ministarstvo; 6.5 Predsednik sudskog saveta i Predsednik Tužilačkog saveta Kosova; 6.6 Izvršni šef Nezavisne državne agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Razmatranje zahteva za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slučajeve</p> <p>1. Gradonačelnik opštine, nakon što je primio zahtev za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slučajeve, upućuje zahtev opštinskoj skupštini na razmatranje i odobrenje, zajedno sa pratećim materijalima kao što su:</p> <p>1.1 Službeni zahtev relevantnoj instituciji;</p>
--	---	--

<p>1.2 Arsyetimin e interesit të përgjithshëm publik.</p> <p>2. Kuvendi i Komunës pas shqyrtimit të kërkesës me shumicën e votave të anëtarëve prezent dhe që votojnë merr vendim për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për raste të veçanta.</p> <p>3. Vendimi i kuvendit të komunës për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, për raste të veçanta përmban:</p> <p>3.1 Emrin e institucionit të cilit i jepet në shfrytëzim prona e paluajtshme e komunës;</p> <p>3.2 Emrin, përshkrimin dhe lokacionin e pronës që jepet në shfrytëzim;</p> <p>3.3 Nëse dhënia në shfrytëzim do të bëhet me kompensim ose pa kompensim, si dhe për mënyrën e kompensimit;</p> <p>3.4 Afatin e dhënies në shfrytëzim;</p> <p>3.5 Qëllimin për të cilin jepet në shfrytëzim, dhe</p> <p>3.6 Çështje të tjera të cilat mund të përcaktohen nga kuvendi i komunës.</p>	<p>1.2 Justification of general public interest.</p> <p>2. The Municipal Assembly, after reviewing the request by a majority of votes of the members who are present and voting, shall decide on the allocation for use of immovable property of the municipality for special cases.</p> <p>3. The decision of the Municipal Assembly on allocation for use of immovable property of the municipality for special cases shall include:</p> <p>3.1 Name of the institution to which is allocated for use the immovable property of the municipal;</p> <p>3.2 Name, description and location of the property being allocated for use;</p> <p>3.3 Whether the allocation will be made with compensation or without compensation, and the method of compensation;</p> <p>3.4 Period of allocation for use;</p> <p>3.5 Purpose of allocation for use, and</p> <p>3.6 Other issues that may be determined by the Municipal Assembly.</p>	<p>1.2 Obrazloženje opšteg javnog interesa.</p> <p>2. Skupština opštine, nakon razmatranja zahteva većinom glasova prisutnih članova i glasa, odlučuje o korišćenju opštinske nepokretne imovine za posebne prilike.</p> <p>3. Odluka Skupštine opštine o davanju na korišćenje opštinske imovine, za posebne slučajeve, sadrži:</p> <p>3.1 Naziv institucije kojoj je data na korišćenje opštinska nepokretna imovina;</p> <p>3.2 Naziv, opis i lokaciju nekretnine koja se daje na korišćenje;</p> <p>3.3 Ako se davanje na korišćenje izvršiti uz nadoknadu ili bez naknade, i o načinu nadoknade;</p> <p>3.4 Rok davanja na korišćenje;</p> <p>3.5 Namena zbog čega se daje na korišćenje, i</p> <p>3.6 Ostala pitanja koja se mogu utvrditi od strane Skupština opštine.</p>
---	--	---

<p>4. Kuvendi me vendim autorizon kryetarin e komunës, të lidhë kontratë më përfaqësuesin e institucionit qendror i cili ka paraqitur kërkesën.</p> <p>5. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për raste të veçanta evidentohet në librat kadastrale të komunës.</p> <p>6. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim më qëllim të realizimit të investimeve në sektorin e energjisë, bëhet me vendim të kuvendit të komunës, bazuar në legjislacionin e zbatueshëm dhe nuk mund të jepet pa kompensim.</p>	<p>4. The Assembly, by decision, authorizes the Mayor to enter into a contract with the representative of the central institution submitting the request.</p> <p>5. Allocation for use of immovable property of the municipality for special cases is recorded in the cadastral books of the municipality.</p> <p>6. Allocation for use of immovable property of the municipality for the purpose of making investments in the energy sector shall be done by decision of the Municipal Assembly is based on the applicable legislation and shall not be granted without compensation.</p>	<p>4. Skupština odlukom ovlašćuje gradonačelnika opštine da zaključi ugovor sa predstavnikom centralne institucije koji je podneo zahtev.</p> <p>5. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slučajeve evidentirano je u katastarskim knjigama opštine.</p> <p>6. Davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje u svrhu realizacije investiranja u energetskom sektoru, vrši se odlukom Skupštine opštine na osnovu važećeg zakonodavstva i ne može se dati bez naknade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Shfrytëzimi i pronës së paluajtshme të komunës për nevojat e komunës</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Use of immovable property of the municipality for municipal needs</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Korišćenje opštinske nepokretne imovine za opštinske potrebe</p>
<p>1. Komuna ka të drejtë të jep pronën në shfrytëzim, për institucionet sajë vartëse apo të bëjë destinimin e pronës për nevojat e sajë, pa i zhvilluar procedurat e përcaktuara më ligjin përkatës për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës komunale.</p> <p>2. Institucionet vartëse për të cilat komuna nuk zhvillon procedurën e përcaktuar për dhënien e pronës komunale, janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Ndërmarrjet publike lokale, sipas Ligjit përkatës për ndërmarrjet publike;</p>	<p>1. The municipality is entitled to allocate for use the property to its subordinate institutions or to designate the property for its own needs, without undergoing the procedures set forth in the relevant law on Allocation for Use and Exchange of Municipal Immovable Property.</p> <p>2. The subordinate institutions for which the municipality does not carry out the procedures for allocation of municipal property are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Local publicly owned enterprises, in accordance with the relevant Law on Publicly Owned Enterprises;</p>	<p>1. Opština ima pravo da daje imovinu na korišćenje svojim podređenim institucijama ili da odredi imovinu za sopstvene potrebe, bez razvijanja utvrđenih procedura odgovarajućim zakonom o korišćenju i razmeni opštinske imovine.</p> <p>2. Podređene institucije za koje opština ne razvija utvrđenu proceduru za davanje opštinske imovine, su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 lokalna javna preduzeća, prema odgovarajućem Zakonu o javnim preduzećima;</p>

<p>2.2 Institucionet shkollore në kompetencë të komunës;</p> <p>2.3 Institucionet shëndetësore në kompetencë të komunës, si dhe</p> <p>2.4 Të gjitha institucionet tjera, në kompetencë të komunës.</p>	<p>2.2 School institutions within the responsibility of the municipality;</p> <p>2.3 Municipal health care institutions, and</p> <p>2.4 All other institutions within responsibility of the municipality.</p>	<p>2.2 školske institucije u nadležnosti opštine;</p> <p>2.3 zdravstvene institucije u nadležnosti opštine, i</p> <p>2.4 sve ostale institucije u nadležnosti opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Mbikëqyrja e kontratave</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Supervision of contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Nadzor ugovora</p>
<p>1. Drejtoria përkatëse e komunës mbikëqyrë realizimin e kontratave për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>2. Drejtoria harton raportin për ecurinë e zbatimit të planit dinamik si dhe realizimin e kontratës si tërësi, duke i rekomanduar kryetarit të komunës marrjen e masave përkatëse në rast të mos përmbushjes së kontratës.</p> <p>3. Kryetari i komunës pas shqyrtimit të raportit merr masave përkatëse ndaj investitorit më qëllim të përmbushjes së kontratës.</p>	<p>1. The respective Directorate of the municipality supervises the realization of the contracts for allocation for use of the municipal immovable property.</p> <p>2. The Directorate prepares the report on progress of the implementation of the dynamic plan as well as the implementation of the contract as a whole, while recommending the Mayor of the Municipality to undertake respective measures in case of non-fulfillment of the contract.</p> <p>3. The Mayor of the municipality after reviewing the report undertakes the respective measures towards the investor with the aim of fulfilling the contract.</p>	<p>1. Nadležno opštinsko odeljenje nadgleda realizaciju ugovora o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>2. Odeljenje priprema izveštaj o napretku sprovođenja dinamičkog plana kao i izvršenje ugovora u celini, preporučujući gradonačelniku da preduzme odgovarajuće mere u slučaju neizvršenja ugovora.</p> <p>3. Nakon pregleda izveštaja, gradonačelnik preduzima odgovarajuće mere protiv investitora u cilju ispunjavanja ugovora.</p>

<p>4. Nëse investitori edhe pas masave të shqiptuara nuk ndërmer veprime për realizimin e kontratës, kryetari i komunës obligohet të njoftoj kuvendin e komunës së bashku me rekomandimin për shfuqizimin e vendimit të kuvendit të komunës për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim.</p> <p>5. Kuvendi i komunës, pas njoftimit të pranuar nga kryetari, shfuqizon vendimin përkatës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim.</p> <p>6. Pas shfuqizimit të vendimit të kuvendit të komunës, kryetari i komunës merr vendim për shkëputjen e kontratës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim.</p>	<p>3. If the investor even after the imposed measures does not undertake actions for implementing the contract, the Mayor of is obliged to notify the Municipal Assembly together with the recommendation to repeal the decision of the municipal assembly for allocation for use of the municipal immovable property.</p> <p>5. The Municipal Assembly, after the notification received by the Mayor, repeals the respective decision for allocation for use of the municipal property.</p> <p>6. After the decision of the Municipal Assembly is repealed, the Mayor decides to terminate the contract for the allocation for use of the municipal property.</p>	<p>4. Ako investitor, ni nakon izrečenih mera ne preduzme mere za izvršenje ugovora, gradonačelnik je dužan da obavesti Skupštinu opštine zajedno sa preporukom za ukidanje odluke skupštine opštine o davanju opštinske nepokretne imovine na korišćenje.</p> <p>5. Nakon prijema obaveštanja od strane gradonačelnika, Skupštine opštine će ukinuti relevantnu odluku o davanju opštinske imovine na korišćenje.</p> <p>6. Nakon ukidanja odluke Skupštine opštine, gradonačelnik donosi odluku o raskidu ugovora o davanju opštinske imovine na korišćenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Përfundimi i afatit të dhënies së pronës së komunës në shfrytëzim</p> <p>1. Pas përfundimit të kontratës për shfrytëzimin afatgjatë të pronave të paluajtshme të komunës, kuvendi mund ta vazhdoj afatin e shfrytëzimit, në bazë të përfundimit të:</p> <p>1.1 Përputhshmëria me planet hapësinore;</p> <p>1.2 Përmbushja e kontratës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 End of period for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Following the completion of the contract for long-term use of immovable property of the municipality, the Assembly may extend the period for use, on the basis of performance, such as:</p> <p>1.1 Compliance with Spatial Plans;</p> <p>1.2 Fulfilment of the contract;</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Završetak roka davanja opštinske imovine na korišćenje</p> <p>1. Po završetku ugovora o dugoročnom korišćenju opštinskih nepokretnih imovina, Skupština može produžiti rok korišćenja, na osnovu učinka kao:</p> <p>1.1 Usklađenost sa prostornim planovima;</p> <p>1.2 Izvršenje ugovora;</p>

<p>1.3 Vlera investimit;</p> <p>1.4 Përqindja e nivelit të numrit të punësuarve;</p> <p>1.5 Rritja e vlerës së pronës;</p> <p>1.6 Qarkullimi financiar për periudhën shfrytëzuese të pronës.</p> <p>2. Pas vlerësimit të performancës bazuar në raportin e kryetarit të komunës, kuvendi i komunës merr vendim për vazhdimin apo mos vazhdimin e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme të komunës për një periudhë tjetër të caktuar kohore.</p> <p>KAPITULLI III KËMBIMI I PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna ka të drejtë të këmbjë pronën e paluajtshme të komunës me persona fizik, juridik dhe institucionet qendrore.</p> <p>2. Kërkesa për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës mund të iniciohet nga komuna,</p>	<p>1.3 Investment Value;</p> <p>1.4 Percentage level of employed staff;</p> <p>1.5 Increase of the property value;</p> <p>1.6 Financial turnover for the period of property use to be improved.</p> <p>2. After performance evaluation based on the report of the Mayor, the municipal assembly decides whether or not to continue to use the municipal immovable property for a specified period of time.</p> <p>CHAPTER III EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>Exchange of immovable municipal property</p> <p>1. The Municipality shall have the right to exchange immovable property of the municipality with legal and natural persons and central institutions.</p> <p>2. The request for exchange of immovable property of the municipality may be initiated by</p>	<p>1.3 Vrednost ulaganja;</p> <p>1.4 Procenat nivoa broja zaposlenih;</p> <p>1.5 Povećanje vrednosti imovine;</p> <p>1.6 Finansijski promet tokom perioda korišćenja imovine poboljšati.</p> <p>2. Nakon procene učinka na osnovu izveštaja gradonačelnika opštine, skupština opštine donosi odluku o nastavku ili ne korišćenja opštinske nepokretne imovine u određenom vremenskom periodu.</p> <p>POGLAVLJE III RAZMENA OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>Razmena opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Opština ima pravo na razmenu opštinske nepokretne imovine sa fizičkim i pravnim licima i centralnim institucijama.</p> <p>2. Zahtev za razmenu opštinske nepokretne imovine može se pokrenuti od strane opštine, centralnih institucija i fizičkih i pravnih lica.</p>
--	--	--

<p>institucionet qendrore dhe nga personat fizik dhe juridik.</p> <p>3. Kërkesën për këmbim, personat fizik e juridik mund ta paraqesin ne rastet kur prona private është ne kufijtë kadastral me pronën e komunës dhe nëse ekziston edhe interesi publik i komunës.</p> <p>4. Prona e paluajtshme e komunës mund të këmbehet vetëm për qëllim të përmbushjes së interesit publik, kur vërtetohet se komuna nuk ka pronë të përshtatshme për arritjen e atij qëllimi.</p> <p>5. Prona që kërkohet të këmbehet, paraprakisht duhet të jetë shpallur nga kuvendi i komunës pronë me interes publik, përveç nëse nevoja për pronën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore të komunës.</p> <p>6. Pas shpalljes se interesit publik, më qëllim të inicimit të procedurave për këmbim, sigurohet vlerësimi financiar i pronës, nga institucioni përkatës.</p>	<p>the municipality, central institutions and by natural and legal persons.</p> <p>3. The request for exchange may be submitted by natural and legal persons when the private property is at the cadastral boundaries of the municipal property and if there is also municipal public interest.</p> <p>4. Immovable property of the municipality may be exchanged only for purposes of fulfilling the public interest, when it is proved that the municipality does not have suitable property for the achievement of that goal.</p> <p>5. The property required to be exchanged must have been previously declared by the municipal assembly as a public interest property, unless the need for such property is justified in the municipal development plans.</p> <p>6. After the declaration of public interest for the purpose of initiating the exchange procedures, the financial institution of the property shall be provided with a financial assessment.</p>	<p>3. Zahtev za razmenu fizička i pravna lica mogu podneti u slučajevima kada je privatna imovina unutar katastarske granice sa opštinskom imovinom i ako postoji i javni interes opštine.</p> <p>4. Opštinska nepokretna imovina se može razmeniti samo za obezbeđivanje imovine u cilju ispunjavanja javnog interesa, kada se ustanovi da opština nema prikladnu imovinu za postizanje tog cilja.</p> <p>5. Imovinu koja se zahteva za razmenu, mora da je prethodno skupština opštine proglasi imovinom od javnog interesa, osim ako je potreba za takvom imovinom opravdana opštinskim razvojnim planovima.</p> <p>6. Nakon proglašenja javnog interesa, u cilju pokretanja procedura razmene, obezbeđuje se finansijska procena imovine, od strane relevantne institucije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Vlerësimi i pronës së paluajtshme</p> <p>1. Organi kompetent për vlerësimin e pronës së paluajtshme është Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme (ZVPP) në kuadër të</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Valuation of immovable property</p> <p>1. The competent authority for the valuation of immovable property is the Office of Immovable</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Procena nepokretne imovine</p> <p>1. Nadležni organ za procenu nepokretne imovine je Kancelarija za procenu nepokretne</p>

<p>Departamentit të Tatimit në Pronë në Ministrinë e Financave.</p> <p>2. Pas marrjes së vendimit të kuvendit të komunës për shpalljen e interesit publik të pronës e cila është objekt i këmbimit, komuna paraqet kërkesën për vlerësimin e pronës së paluajtshme me dokumentet e mëposhtme si vijon:</p> <p>2.1 Certifikatën e pronësisë dhe kopjen e planit të pronave që janë objekt i këmbimit, jo më të vjetër se 6 muaj;</p> <p>2.2 Kojen e planit rregullues të detajuar urbane;</p> <p>2.3 Një raport i cili përshkruan në detaje pronat të cilat janë objekt i vlerësimit, si, qasjen në rrugë, rrym rrjetin e kanalizimit, ujësjellësit, nëse cilësohet si zonë urbane apo rural, elaboratin dhe dosjen konform nenit 8 të Ligjit për shpronësim, koordinatat në DWG file, tabelat në exel dhe detaje të tjera</p> <p>3. Komuna është e obliguar të dorëzojë të gjithë dokumentacionin e listuar më lart edhe në rastin e paraqitjes së kërkesës për vlerësimin e pronës së paluajtshme të personave fizik dhe juridik, të cilat përfshihen në procesin e këmbimit.</p>	<p>Property Valuation (OIPV) within the Property Tax Department of the Ministry of Finance.</p> <p>2. Following the decision of the Municipal Assembly to declare the public interest of the property subject to exchange, the municipality shall submit the request for the valuation of the immovable property with the following documents:</p> <p>2.1 Certificate of ownership and copy of the plan of properties subject to exchange, not older than 6 months;</p> <p>2.2 Copy of detailed urban regulatory plan;</p> <p>2.3 A report describing in detail the properties that are subject to valuation, such as access to the road, electricity, sewage system, water supply, whether designated as urban or rural area, the elaboration and file in accordance with Article 8 of the Law on Expropriation, coordinates in DWG file, tables in exel and other details.</p> <p>3. The municipality is obliged to submit all the above listed documentation even in case of filing a request for valuation of immovable property of natural and legal persons involved in the exchange process.</p>	<p>(KPNI) imovine u okviru Odeljenja poreza na imovinu u Ministarstvu finansija.</p> <p>2. Nakon donošenja odluke Skupštine opštine da se izjasni o javnom interesu imovine koja je predmet razmene, opština podnosi zahtev za procenu nepokretne imovine sa sledećim dokumentima:</p> <p>2.1 Potvrda o vlasništvu i kopija plana imovina koje su predmet razmene, ne starije od 6 meseci;</p> <p>2.2 Kopija detaljnog urbanističkog regulacionog plana;</p> <p>2.3 Izveštaj koji detaljno opisuje imovine koje su predmet procene, kao što su: pristup putu, struja, kanalizacija, vodosnabdevanje, ako je kvalifikovana kao urbana ili ruralna zona elaborat i dosije u skladu sa članom 8 Zakona o ekspropijaciji, koordinate u DWG –u file, tabele na exelu i ostale detalje.</p> <p>3. Opština je dužna da dostavi svu gore navedenu dokumentaciju čak i u slučaju podnošenja zahteva za procenu nepokretne imovine fizičkih i pravnih lica, koja su uključena u proces razmene.</p>
--	---	---

<p>4.Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme, bënë vlerësimin brenda gjashtë dhjetë (60) ditëve nga data e pranimin të kërkesës për vlerësim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kushtet për këmbimin e pronës së paluajtshme më kërkesë të komunës</p> <p>1. Kërkesa për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës mund të iniciohet nga kryetari i komunës dhe i adresohet kuvendit të komunës apo institucionit qendror më dokumentet përkatëse:</p> <p>1.1 Vendimi i kuvendit të komunës për shpalljen e interesit publik;</p> <p>1.2 Raporti më të cilin dëshmohet se komuna nuk ka pronë të përshtatshme për realizimin e qëllimit për të cilin iniciohet këmbimi;</p> <p>1.3 Dëshmi mbi sigurimin e mjetet financiare për realizimin e projektit me interes publik për të cilën kërkohet këmbimi;</p> <p>1.4 Identifikimi i pronës së paluajtshme të komunës, institucioneve qendrore dhe pronës së personit fizik apo juridik të cilat janë objekt i këmbimit;</p>	<p>4. The Office of Immovable Property Valuation shall make the valuation six ten (60) days of the date of receipt of request for valuation. The opinion of the MoF should be taken in advance.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Conditions for exchange of immovable property at the request of the municipality</p> <p>1. The request for exchange of immovable property of the municipality may be initiated by the mayor and addressed to the municipal assembly or central institution, with the following documents:</p> <p>1.1 Decision of the Municipal Assembly for announcement of public interest;</p> <p>1.2 A report proving that the municipality does not have adequate property to implement the purpose for which the exchange is initiated;</p> <p>1.3 Proof of securing the funds for the implementation of public interest project for which the exchange is required;</p> <p>1.4 Identification of immovable property of the municipality, central institutions and property of a natural or legal person that is the subject of exchange;</p>	<p>4. Kancelarija za procenu nepokretne imovine, vrši procenu u roku šest deset (60) dana od dana prijema zahteva za procenu. Prethodno se treba uzeti mišljenje od strane MF-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Uslovi za razmenu nepokretne imovine na zahtev opštine</p> <p>1. Zahtev za razmenu opštinske nepokretne imovine može se pokrenuti od strane gradonačelnika opštine i upućuje se Skupštini opštine ili centralnoj instituciji relevantnim dokumentima:</p> <p>1.1 Odluka Skupštine opštine o obavljanju javnog interesa;</p> <p>1.2 Izveštaj koji dokazuje da opština nema odgovarajuću imovinu za realizaciju svrhe zbog koje je razmena pokrenuta;</p> <p>1.3 Dokaz o obezbeđivanju finansijskih sredstava za realizaciju projekta od javnog interesa za koji se traži razmena;</p> <p>1.4 Identifikacija opštinske nepokretne imovine i imovine fizičkog ili pravnog lica koja su predmet razmene;</p>
--	--	--

<p>1.5 Vlerësimin financiar të pronave të paluajtshme të cilat janë objekt i këmbimit;</p> <p>1.6 Certifikatat e pronësisë jo me të vjetra se gjashtë (6) muaj për pronat të cilat janë objekt i këmbimit;</p> <p>1.7 Vërtetim se këto prona nuk janë të ngarkuara me barrë tatimore;</p> <p>1.8 Nuk janë nën hipotekë, nuk kanë ndonjë masë të përkohshme të sigurisë nga ana e gjykatës; dhe</p> <p>1.9 Nuk është duke u zhvilluar ndonjë kontest gjyqësor.</p> <p>2. Kuvendi i komunës, pas shqyrtimit të propozimit të kryetarit të komunës, vendos me shumicën e votave të anëtarëve të kuvendit që janë prezent dhe që votojnë. Në rast se këmbihen më shumë se një pronë, kuvendi miraton vendim të veçantë për çdo pronë, duke votuar për secilën pronë ndaras.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me pronën e institucioneve qendrore</p> <p>1. Komuna për qëllime të realizimit të përmbushjes së interesit publik ka të drejtë të kërkojë këmbimin e pronës së paluajtshme me pronën e institucioneve qendrore.</p>	<p>1.5 Financial assessment of immovable properties subject to exchange;</p> <p>1.6 Certificates of ownership not older than six (6) months for properties subject to exchange;</p> <p>1.7 Proof that these properties do not have a tax burden;</p> <p>1.8 Do not have a mortgage, have no temporary security measure by the court; and</p> <p>1.9 There is no litigation underway.</p> <p>2. The Municipal Assembly, after reviewing the proposal of the Mayor, decision shall be taken by the majority votes of the present voting members. In case more than one property is exchanged, the Assembly issues a separate decision on each property, by voting for each property separately.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Exchange of immovable municipal property with the central institutions property</p> <p>1. For the purpose of fulfilling the public interest, the municipality has the right to request the exchange of immovable property with the property of central institutions.</p>	<p>1.5 Finansijska procena nepokretnih imovina koje su predmet razmene;</p> <p>1.6 Uverenje/sertifikat o vlasništvu ne starije od šest (6) meseci za imovine koje su predmet razmene;</p> <p>1.7 Uverenje/sertifikat da imovine nisu pod perskim opterećenjem;</p> <p>1.8 da nisu pod hipotekom, nemaju privremenu meru bezbednosti od strane suda; i</p> <p>1.9 da se na imovini ne vodi bilo koji sudski spor.</p> <p>2. Skupština opštine, nakon razmatranja predloga gradonačelnika opštine, odlučuje većinom glasova prisutnih članova koji su prisutni i koji glasaju. U slučaju da se razmenjuje više od jedne imovine, Skupština usvaja posebnu odluku o svakoj imovini, glasajući za svaku imovinu posebno.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Razmena nepokretne opštinske imovine sa imovinom centralnih institucija</p> <p>1. Opština u cilju realizacije ispunjavanja javnog interesa ima pravo da traži razmenu nepokretne imovine opštine sa imovinom centralnih institucija.</p>
---	--	--

<p>2. Për realizimin e këmbimit, komuna mund të paraqes kërkesën pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale, pas përbushjes së kushteve të përcaktuara në nenin 31 të kësaj rregullore.</p>	<p>2. For implementing the exchange, the municipality shall present the request to the responsible Ministry on Local Self-government, after fulfilling the conditions set in Article 31 of this Regulation.</p>	<p>2. Radi realizacije rezmene, opština može podneti zahtev pred nadležnom Ministarstvom lokalne samouprave nakon ispunjavanja uslova određenih u članu 31, ove uredbe.</p>
<p>Neni 33 Kufizimi i dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës</p>	<p>Article 33 Restriction on the right of use and exchange of immovable property of the municipality</p>	<p>Član 33 Ograničenje davanja na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine</p>
<p>1. Kuvendi i Komunës dhe ekzekutivi i komunës nuk mund të merr asnjë vendim dhe te gjitha procedurat të cilat zhvillohen lidhur me dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës pezullohen nga dita kur Presidenti shpall zgjedhjet lokale deri në konstituimin e organeve të komunës.</p>	<p>1. The Municipal Assembly and municipal executive cannot render any decision and all the procedures that are conducted with regards to the allocation for use and exchange of immovable property of the municipality are suspended from the day when the president announces local elections until the constitution of the municipal bodies.</p>	<p>1. Skupština opštine i izvršna vlast opštine ne mogu doneti bilo kakvu odluku i sve procedure koje se sprovode u vezi sa davanjem na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine obustavljaju se od dana kada predsednik raspisuje lokalne izbore do konstituisanja opštinskih organa.</p>
<p>2. Në rast të zgjedhjeve të jashtëzakonshme lokale, të gjitha procedurat për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës do të pezullohen, nga moment i shpalljes së zgjedhjeve, deri në konstituimin e organeve të komunës.</p>	<p>2. In the event of extraordinary local elections, all procedures for the use and exchange of immovable property of the municipality shall be suspended from the time of the announcement of the elections until the constitution of the municipal bodies.</p>	<p>2. U slučaju vanrednih lokalnih izbora, sve procedure za davanje na korišćenje i razmenu nepokretne imovine opštine obustavljace se od trenutka raspisivanja izbora do konstituisanja opštinskih organa.</p>

<p>KAPITULLI IV E DREJTA E KOMUNËS PËR BARTJEN E PRONËS SË MENAXHUAR NGA INSTITUCIONET QENDRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta e komunës për bartjen e pronës së menaxhuar nga institucionet qendrore</p> <p>Komunat kanë të drejtë që për interes publik të kërkojnë bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të cilat janë në territorin e komunës dhe administrohen nga institucionet qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kushtet për bartjen e pronës së menaxhuar nga institucionet qendrore</p> <p>1. Prona e paluajtshme mund të bartet vetëm për sigurimin e pronës për qëllime të përmbushjes së interesit publik, në përputhje me kompetencat ligjore të komunave.</p> <p>2. Për fillimin e procedurave të bartjes së pronës, obligohet kryetari i komunës që paraprakisht të sigurojë raport zyrtar të vlerësimit se nuk ekzistojnë prona tjera të komunës të përshtatshme për këtë qëllim.</p>	<p>CHAPTER IV THE RIGHT OF THE MUNICIPALITY TO TRANSFER THE PROPERTY MANAGED BY CENTRAL INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 34 The right of the municipality to transfer of ownership of immovable property administered by central institutions</p> <p>Municipalities shall, for the purposes of public interest, have the right to request the transfer of ownership of the immovable properties that are in the territory of the municipality and are now administered by central institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Conditions for the transfer of property managed by central institutions</p> <p>1. Immovable property of the municipality may be exchanged only to ensure the property for purposes of fulfilling the public interest, in compliance with the legal competencies of the municipalities.</p> <p>2. In view of commencing the procedures for exchanging the municipal property, the Mayor shall be obliged to preliminarily ensure an official report that there are no other municipal properties suitable for this purpose.</p>	<p>POGLAVLJE IV PRAVO OPŠTINE NA PRENOS IMOVINE KOJOM UPRAVLJAJU CENTRALNE INSTITUCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Pravo opštine na prenos imovine kojom upravljaju centralne institucije</p> <p>Opštine imaju pravo, da u javnom interesu, zatraže prenošenje u vlasništvo nepokretne imovine koja se nalazi na teritoriji opštine i kojom sada administriraju i upravljaju centralne institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Uslovi za prenos imovine kojom upravljaju centralne institucije</p> <p>1. Nepokretna imovina se može preneti samo radi obezbeđenja imovine radi ostvarivanja javnog interesa, u skladu sa zakonskim nadležnostima opština.</p> <p>2. Za početak procedura prenosa imovine, gradonačelnik opštine je dužan da unapred obezbedi službeni izveštaj o proceni da ne postoje druge pogodne opštinske nekretnine za ovu svrhu.</p>
--	--	---

<p>3. Në bazë të rekomandimeve nga raporti profesional i kryetarit, prona e cila kërkohet të bartët në komunë duhet të shpallet nga kuvendi i komunës si pronë me interes publik, përveç nëse nevoja për pronën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore të komunës.</p> <p>4. Bartjen e pronës së menaxhuar nga institucionet qendrore në komunë, ndërlidhet në mënyrë të drejtpërdrejtë me arritjen e njërit nga qëllimet publike në vijim:</p> <p>4.1 Arritjen e një qëllimi të ligjshëm publik brenda kompetencave të komunave, kur qëllimi i ligjshëm publik nuk mund të arrihet pa bartjen e pronës;</p> <p>4.2 Zbatimin e një plani urbanistik ose hapësinor i cili është miratuar dhe shpallur nga kuvendi i komunës, në përputhje me dispozitat përkatëse ligjore;</p> <p>4.3 Ndërtimin ose zgjerimin e një ndërtese ose objekti i cili i do të shfrytëzohet nga një organ i komunës për ushtrimin e funksionit të tij publik;</p> <p>4.4 Ndërtimin, zgjerimin, ose vendosjen e infrastrukturës lokale;</p>	<p>3. Based on recommendations from the mayor's professional report, the property to be exchanged should have been preliminarily declared by the Municipal Assembly as property of public interest, unless the need for such a property is justified in the municipal development plans.</p> <p>4. The transfer of property managed by central institutions in the municipality is directly related to the achievement of one of the following public goals:</p> <p>4.1 The achievement of a legitimate public purpose within the competence of the municipalities, when the lawful public purpose cannot be achieved without the transfer of property;</p> <p>4.2 Implementation of an urban or spatial plan that has been approved and promulgated by the municipal assembly in accordance with the relevant legal provisions;</p> <p>4.3 Construction or extension of a building or facility to be used by a municipal body for the performance of its public function;</p> <p>4.4 Construction, extension or deployment of local infrastructure;</p>	<p>3. Na osnovu preporuka iz profesionalnog izveštaja gradonačelnika, imovina koja je potrebna da se prenese na opštinu trebalo bi da se objavi od strane skupštine opštine kao imovina od javnog interesa, osim ako je potreba za takvom imovinom opravdana u razvojnim planovima opštine.</p> <p>4. Prenos imovine kojom upravljaju centralne institucije u opštini, direktno je povezan sa postizanjem jednog od sledećih javnih ciljeva:</p> <p>4.1 Ostvarenje legitimne javne ciljeve unutar nadležnosti opština, kada se legitimna javna svrha ne može postići bez prenosa imovine;</p> <p>4.2 Sprovođenje urbanističkog ili prostornog plana koji je usvojila i objavila skupština opštine, u skladu sa relevantnim zakonskim odredbama;</p> <p>4.3 Izgradnja ili proširenje zgrade ili objekta koji će koristiti opštinski organ za vršenje svoje javne funkcije;</p> <p>4.4 Izgradnja, proširenje, ili postavljanje lokalne infrastrukture;</p>
--	--	--

<p>4.5 Deponit komunale dhe vendet për deponimin e mbeturinave publike;</p> <p>4.6 Varrezat publike komunale;</p> <p>4.7 Parqet publike komunale.</p>	<p>4.5 Municipal landfills and public waste disposal sites;</p> <p>4.6 Municipal public cemetery;</p> <p>4.7 Municipal public parks.</p>	<p>4.5 Gradske deponije i mesta za deponiranje javnog otpada;</p> <p>4.6 Opštinsko javno groblje;</p> <p>4.7 Opštinski javni parkovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Procedura për bartjen e pronës së menaxhuar nga institucionet qendrore</p> <p>1. Komuna e adreson kërkesën për bartjen e pronave në Ministrinë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale pas shqyrtimit dhe kompletimit të lëndës të pranuar nga komuna, kërkesën e dërgon në Qeveri me rekomandim për miratim.</p> <p>3. Qeveria merr vendim lidhur me aprovimin apo refuzimin e kërkesës së komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Procedure for transfer of property managed by central institutions</p> <p>1. The Municipality addresses the request for transfer of property to the Ministry responsible for local self-government.</p> <p>2. The Ministry responsible for Local Self-government, after reviewing and completing the case received by the Municipality, shall sent it to the Government for approval.</p> <p>3. The Government shall take a decision regarding the request of the municipality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Procedura za prenos imovine kojom upravljaju centralne institucije</p> <p>1. Opština upućuje zahtev za prenos imovine Odgovornom ministarstvu za lokalnu samoupravu.</p> <p>2. Odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu, nakon razmatranja i kompletiranja predmeta kojeg je primilo od opštine, zahtev šalje Vladi sa preporukom na odobrenje.</p> <p>3. Vlada donosi odluku u vezi sa odobrenjem ili odbijanjem zahteva opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Kufizimet lidhur me bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme</p> <p>1. Komuna, brenda periudhës katër (4) vjeçare nuk ka të drejtë të jap pronën ose pjesë të saj palëve të treta, ose të shfrytëzojë vetë atë për</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Restrictions on the transfer of the right on immovable property</p> <p>1. Within a period of four (4) years, the municipality shall have no right to transfer the property, or parts thereof to a third party, or use</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Ograničenja u vezi prenošenja prava nad nepokretnom imovinom</p> <p>1. U periodu od četiri (4) godine opština nema pravo da daje imovinu ili njene delove trećim licima ili da ih sama koristi za bilo koju drugu</p>

<p>ndonjë qëllim tjetër përveç nevojave publike për të cilën është bartur prona.</p> <p>2. Në rast të mosrespektimit të paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria ka të drejtë që me vendim të anulohet bartjen e pronës brenda katër (4) viteve.</p> <p>3. Në rast të anulimit të bartjes, prona i kthehet titullarit paraprak apo pasardhësit të tij.</p>	<p>it for any other purpose except for public benefit for which the property was transferred.</p> <p>2. In case of the failure to observe paragraph 1, of this Article, the Government has the right to issue a decision whereby annulling the transfer of property within four (4) years.</p> <p>3. In the event of annulment of the transfer, the immovable property shall be returned to the prior holder or its successor.</p>	<p>svrhu osim javnih potreba za koje je imovina prenet.</p> <p>2. U slučaju nepoštovanja stava 1 ovog člana, vlada ima pravo da odlukom poništi prenos imovine u roku od četiri (4) godine.</p> <p>3. U slučaju poništenja prenosa, imovina se vraća prethodnom vlasniku ili njegovom nasledniku.</p>
<p>KAPITULLI V- DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 38 Konflikti i interesit</p> <p>1. Anëtarët e Kuvendit të Komunës përjashtohen nga procesi vendimmarrës nëse ai ose ndonjë anëtar i afërt i familjes ka interes personal ose material, lidhur me dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit vlerësues përjashtohen nga procesi vlerësues nëse ai ose ndonjë anëtar i afërt i familjes ka interes personal ose material, lidhur me dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>3. Anëtarët e Komisionit për shqyrtimin e ankesave përjashtohen nga procesi i shqyrtimit të</p>	<p>CHAPTER V- FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 38 Conflict of interest</p> <p>1. Members of the Municipal Assembly are excluded from the decision-making process if he/she or his/her close family member has a personal or material interest, regarding the use and exchange of immovable property of the municipality.</p> <p>2. Members of the Evaluation Commission are excluded from the decision-making process if he/she or his/her close family member has a personal or material interest, regarding the use and exchange of immovable property of the municipality.</p> <p>3. Members of the Appeal Commission are excluded from the decision-making process if</p>	<p>POGLAVLJE V- ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 38 Sukob interesa</p> <p>1. Članovi Skupštine opštine isključeni su iz procesa odlučivanja ako on ili uži član porodice imaju lični ili materijalni interes, u vezi sa davanjem na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine.</p> <p>2. Članovi komisije za procenu isključeni su iz postupka procene ukoliko on ili uži član porodice imaju lični ili materijalni interes, u vezi sa davanjem na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>3. Članovi komisije za razmatranje žalbi isključeni su iz postupka razmatranja žalbi</p>

<p>ankesave nëse ai ose ndonjë anëtar i afërt i familjes ka interes personal ose material, lidhur me dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p>	<p>he/she or his/her close family member has a personal or material interest, regarding the use and exchange of immovable property of the municipality.</p>	<p>ako on ili uži član porodice ima lični ili materijalni interes, u vezi sa davanjem na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Vlerësimi i ligjshmërisë së vendimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Evaluation of the legality of decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Procena zakonitosti odluka</p>
<p>Të gjitha vendimet e Kuvendit të Komunës për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar në Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p>	<p>All decisions of the Municipal Assembly for allocation for use of immovable property of the municipality shall be subject to mandatory review of legality, as established in the Law on Local Self-Government.</p>	<p>Sve odluke Skupštine opštine o davanju na korišćenje i razmenu nepokretne imovine opštine podležu obaveznom razmatranju zakonitosti, kako je utvrđeno u Zakonu o lokalnoj samoupravi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Zgjidhja e kontestit</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Dispute resolution</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Rešavanje spora</p>
<p>Në rast të kontestit në mes të palëve kontraktuese, atëherë kontesti zgjidhet në procedurë gjyqësore nga gjykata kompetente.</p>	<p>In the event of a dispute between the Contracting Parties, the dispute shall be settled in court by the competent court.</p>	<p>U slučaju spora između ugovornih strana, onda se spor rešava sudskim postupkom od strane nadležnog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Të hyrat e komunës nga dhënia e pronës së paluajtshme në shfrytëzim</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Municipal revenues generated from the allocation for use of the property</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Prihodi opštine od davanja nepokretne imovine na korišćenje</p>
<p>Të hyrat nga dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës, konsiderohen të hyra vetanake të komunës, dhe i nënshtrohen respektimit të plotë të legjislacionit për</p>	<p>Municipal revenues generated from the allocation for use of the property shall be considered public funds and shall be subject to the legislation on public finance management.</p>	<p>Prihodi od davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine, smatraju se sopstvenim prihodima opštine, i podležu potpunom poštovanju zakonodavstva o upravljanju</p>

<p>menaxhimin e financave publike dhe ligjin për financa lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Regjistrimi i pronës</p> <p>Kryetari i Komunës është përgjegjës për mbajtjen e regjistrave të dhënies së pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim dhe këmbimin e saj, në pajtim me këtë rregullore dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Monitorimi i zbatimit</p> <p>Ministria e Përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale është përgjegjëse për monitorimin dhe zbatimin e kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Hyrja në Fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">10 gusht 2020</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Property Registration</p> <p>The Mayor is responsible for keeping records of the allocation for use and exchange of municipal immovable property, in accordance with this regulation and the legislation in force and law on local finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Implementation Monitoring</p> <p>The Ministry responsible for local self-government is responsible for monitoring and implementing this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Entry into force</p> <p>This regulation enters into force seven (7) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">10 August 2020</p>	<p>javnim finansijama i Zakona o lokalnim finansijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Registracija imovine</p> <p>Gradonačelnik opštine je odgovoran za vođenje registra o davanju nepokretne opštinske imovine na njeno korišćenje i razmenu, u skladu sa ovom uredbom i važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Praćenje sprovođenja</p> <p>Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu odgovorno je za praćenje i sprovođenje ove Uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Avdullah HOTI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">10 avgust 2020</p>
--	---	---